叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 粗暴野兽(rough Beast) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

粗暴野兽(Rough Beast)
第1/1页

[rʌf] [biːst]
ROUGH **BEAST**
粗糙的 兽

粗暴的野兽

[ðə; ði][məʊst]['deɪndʒərəs] , ['ʌtəli] ['vɪʃəs] [kɑː'nɪvərəs] ['ænɪm(ə)l][ðə; ði][gəlæktɪks] [njuː] [hæd; həd]
The **most** **dangerous** **,** **utterly** **vicious** **carnivorous** **animal** **the** **Galactics** **knew** **had**
这 最多 危险的 , 完全地 恶毒 食肉的 动物 这 银河系 知道 有
[ɪ'skeɪpt] . . . [tuː; tə] [ɜːθ] !
escaped **.** **.** **.** **to** **Earth** **!**
逃脱 . . . 到 地球 !

银河系所知的最危险、最凶残的食肉动物逃到了……地球!

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['kɒntækt] [wɪð] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n] ,
Because **contact** **with** **Earth** **was** **forbidden** **,**
因为 接触 和 地球 曾是 禁止 ,

因为与地球接触是被禁止的,

[ðeɪ] [njuː] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ɜːθ] . . . [wɪtʃ] [led][tuː; tə]['sɜːt(ə)n] [fɔːls] [kən'klʊʒənz] .
they **knew** **little** **of** **Earth** **.** **.** **.** **which** **led** **to** **certain** **false** **conclusions** **.**
他们 知道 小的 的 地球 . . . 哪个 引领 到 肯定 错误的 结论 .

他们对地球知之甚少……这导致了一些错误的结论。

[baɪ]['rɒdʒə(r)] [diː]
BY **ROGER** **DEE**
经过 罗杰 迪

作者：罗杰·迪

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] -
Illustrated **by** **Barbereis**
插图 经过 -

插图作者：巴伯雷斯

■ [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] - ['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['flɒrɪdə] [kiːz] [kɔːt] [ðə; ði]
■ **The** **field** **of** **the** **experimental** **Telethink** **station** **in** **the** **Florida** **Keys** **caught** **the**
■ 这 场地 的 这 实验 - 车站 在 这 佛罗里达 钥匙 捕捉 这
['fliːɪŋ] - [ə'tenʃ(ə)n] [dʒʌst][æz; əz][ɪts]['stəʊlən][ˌfedə'reɪʃ(ə)n]['laɪfbəʊt] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtə(r)]
fleeing **Morid's** **attention** **just** **as** **its** **stolen** **Federation** **lifeboat** **plunged** **into** **the** **outer**
逃离 - 注意力 只是 作为 它是 被盗 联邦 救生艇 暴跌 进入 这 外
['riːtʃɪz] [ɒv; əv] ['naɪtsaɪd] ['ætməsfɪə(r)] .
reaches **of** **nightside** **atmosphere** **.**
到达 的 阴面 气氛 .

■ 就在逃亡的莫里德人偷来的联邦救生艇一头扎进夜空大气层的外围时，佛罗里达群岛上的实验性远程思考站引起了他们的注意。

[ðə; ði] [riˈæktɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ɪnstənt][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hærɪd] [wʊlf] ['stʌmblɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ]
The **Morid** **reacted** **with** **the** **instant** **decision** **of** **a** **harried** **wolf** **stumbling** **upon** **a**
这 嗜血 反应 和 这 立即的 决定 的 一个 疲惫不堪 狼 踉跄 之上 一个
[dɑːk] [keɪv] [ðæt] ['ɒfəz] [nɒt]['əʊnli]['sæŋktʃuəri][bʌt; bət][ə; eɪ] [lɒst] [læm] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] [æz; əz] [wel] .
dark **cave** **that** **offers** **not** **only** **sanctuary** **but** **a** **lost** **lamb** **for** **supper** **as** **well** **.**
黑暗的 洞穴 那 优惠 不是 仅有的 避难所 但 一个 丢失的 羊肉 为了 晚餐 作为 出色地 .

莫里德的反应就像一只惊慌失措的狼偶然发现了一个黑暗的洞穴，那里不仅可以提供庇护，还可以找到一只迷路的羔羊作为晚餐。

[wɪð] [ðə; ði] [pə'sjuːɪŋ] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ʃɪp] [hɒt] [ɒn] [ɪts] [t'ælɒnd] [hiːlz] ,

With	the	pursuing	Federation	ship	hot	on	its	taloned	heels	,
和	这	追求	联邦	船	热的	在	它是	利爪	高跟鞋	,

联邦战舰紧随其后，虎视眈眈。

[ðə; ði] ['zɪərəʊd][ɒn][ðə; ði] - ['sɪgnlz] — ['fʌzi] [ænd; ənd] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəbli] ['eɪliən][tuː; tə]

the	Morid	zeroed	on	the	Telethink	signals	—	fuzzy	and	incomprehensibly	alien	to
这	嗜血	归零	在	这	-	信号	—	模糊	和	难以理解地	外星人	到

[ɪts] ['vɪʃəsli] [də'rekt][men'tæləti] ,

its	viciously	direct	mentality	,
它是	恶毒地	直接的	心理	,

莫里德人将注意力集中在远程思维信号上——这些信号模糊不清，与它凶狠直接的思维方式格格不入，令人难以理解。

[bʌt; bət] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [laɪf][ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [fuːd] — [ænd; ənd] [eɪmd] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

but	indicating	life	and	therefore	food	—	and	aimed	straight	for	their
但	表明	生活	和	所以	食物	—	和	旨在	直的	为了	他们的

[sɔːs] .

source	.
来源	.

但这表明有生命存在，因此也有食物——并直奔食物来源而去。

[ðə; ði] ['laɪfbəʊt] [kræʃt] ['hedlɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [mˈæŋgɹəʊvz] ['frɪndʒɪŋ] ['dʌtʃmənz] [kiː] ,

The	lifeboat	crashed	headlong	in	the	mangroves	fringing	Dutchman's	Key	,
这	救生艇	崩溃了	一头扎	在	这	红树林	边缘	荷兰人的	钥匙	,

救生艇在荷兰人岛附近的红树林中一头撞上了岸。

[pə'hæps] [ten] [maɪlz] [west] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌəʊvə'siː] ['haɪweɪ] [ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [frɒm; frəm]

perhaps	ten	miles	west	of	the	Oversea	Highway	and	less	than	two	from
也许	十	英里	西方	的	这	海外	公路	和	较少的	比	二	从

[ðə; ði] - ['steɪʃ(ə)n] .

the	Telethink	station	.
这	-	车站	.

大约在海外公路以西十英里处，距离 Telethink 车站不到两英里。

[ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒd] [ɪn] ['snɑːrlɪŋ] [heɪst] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] - [ɪk'spləʊʒ(ə)n][baɪ][ə; eɪ]

The	Morid	emerged	in	snarling	haste	,	anticipating	the	powerplant's	explosion	by	a
这	嗜血	出现	在	咆哮	匆忙	,	预期	这	-	爆炸	经过	一个

['mætə(r)][ɒv; əv]['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

matter	of	seconds	,
事情	的	秒	,

莫里德咆哮着迅速出现，比发电厂爆炸提前了几秒钟。

[ænd; ənd] ['vænɪʃd] [laɪk][ə; eɪ][mə'dʒentə] - [fɜːd] ['dʒʌgənɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlɪt]

and	vanished	like	a	magenta	-	furred	juggernaut	into	the	moonlit
和	消失了	喜欢	一个	品红	-	毛茸茸的	巨无霸	进入	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。

['raɪət][ɒv; əv][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] [ðæt] ['kraʊdɪd] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [strɪp][ɒv; əv] [biːtʃ] .

riot	of	vegetation	that	crowded	back	from	the	mangroved	strip	of	beach	.
暴动	的	植被	那	挤	后退	从	这	红树林	条	的	海滩	.

然后像一辆披着洋红色皮毛的庞然大物一样消失在月光下茂密的植被中，这些植被从红树林海滩向后蔓延开来。

[ðə; ði] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sək'ses] .

The	Morid	considered	it	a	success	.
这	嗜血	经过考虑的	它	一个	成功	.

莫里德人认为这是一次成功。

[ðə; ði] ['laɪfbəʊt] [went] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkætə'klɪzmɪk][rɔː(r)][ænd; ənd][fleə(r)][ɒv; əv] ['bluːɪʃ] [laɪt] [ðæt] [brɔːt]

The	lifeboat	went	up	in	a	cataclysmic	roar	and	flare	of	bluish	light	that	brought
这	救生艇	去	向上	在	一个	灾难性的	吼	和	耀斑	的	蓝蓝色	光	那	带来

[væn] ,

Vann	,
范恩	,

救生艇在一声震耳欲聋的巨响和一道蓝光中升空，将范恩带到了空中。

[ðə; ði] - ['ɒpəreɪtə(r)][ɒn]['dju:ti] ,

the	Telethink	operator	on	duty	,
这	-	操作员	在	责任	,

值班的Telethink操作员

[aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['gəʊldbɜ:g] ['helmɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪkli] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] ['rʌnəweɪ] [reɪndʒ] ['mɪsl] .

out	of	his	goldberg	helmet	with	a	prickly	conviction	of	runaway	range	missiles	.
出去	的	他的	戈德堡	头盔	和	一个	带刺的	定罪	的	逃跑	范围	导弹	.

他从戈德堡头盔里探出头来，带着一种难以抑制的信念，仿佛要发射失控的导弹。

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][bʌt; bət]['blaɪndɪd][ænd; ənd] ['defənd] ['elɪs] , [hɪz; ɪz]['pɑ:tnə(r)] ,

It	all	but	blinded	and	deafened	Ellis	,	his	partner	,
它	全部	但	失明	和	耳聋	埃利斯	,	他的	伙伴	,

它几乎使他的搭档埃利斯双目失明、耳聋。

[hu:] [wɒz; wəz] ['kru:zɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['pɔ:təb(ə)l] - [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [lɔ:ntʃ] [θru:] [ə; eɪ] [ləʊ] -

who	was	cruising	with	a	portable	Telethink	in	the	station	launch	through	a	low	-
WHO	曾是	巡航	和	一个	便携的	-	在	这	车站	发射	通过	一个	低的	-

['laɪɪŋ] [meɪz] [ɒv; əv]['aɪləndz][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm] ['dʌtʃmənz] [ki:] .

lying	maze	of	islands	a	quarter	of	a	mile	from	Dutchman's	Key	.
说谎	迷宫	的	岛屿	一个	四分之一	的	一个	英里	从	荷兰人的	钥匙	.

他当时正乘坐一艘停靠站的发射艇，带着一台便携式远程信息处理设备，在距离荷兰人岛四分之一英里的低洼岛屿迷宫中巡航。

[ðeə(r)][dʒɔɪnt] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɒn][ðə; ði] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][bəuθ][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt]

Their	joint	consternation	was	lost	on	the	Morid	because	both	at	the	moment
他们的	联合的	惊愕	曾是	丢失的	在	这	嗜血	因为	两个都	在	这	片刻

[wɜ:(r); wə(r)][ˌaʊt'saɪd][ɪts]['ævɪd] [ri:tʃ] .

were	outside	its	avid	reach	.
是	外部	它是	狂热	抵达	.

他们的共同惊愕并没有引起莫里德的注意，因为此时他们都超出了它渴望触及的范围。

[ðə; ði] ['ti:mɪŋ] ['weltə(r)][ɒv; əv][laɪf][ɒn] ['dʌtʃmənz] [ki:] [wɒz; wəz][nɒt] .

The	teeming	welter	of	life	on	Dutchman's	Key	was	not	.
这	繁盛	弱打	的	生活	在	荷兰人的	钥匙	曾是	不是	.

荷兰人岛上熙熙攘攘、热闹非凡的生活景象并非如此。

[ðə; ði] ['hedɪd] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] , ['sensɪŋ] [ə'bʌndənt] ['kwɒri] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['rævənɪŋ]

The	Morid	headed	inland	,	sensing	abundant	quarry	to	satisfy	the	ravening
这	嗜血	标题	内陆	,	传感	丰富	采石场	到	满足	这	贪婪

['hʌŋgə(r)] [ðæt] [drəʊv] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ,

hunger	that	drove	it	and	,
饥饿	那	驾驶	它	和	,

莫里德向内陆进发，它嗅到了丰富的猎物，足以满足驱使它那贪婪的饥饿感。

[ðæt] ['kreɪvɪŋ] ['sætɪsfaɪd] , [tu:; tə]['ɒfə(r)] ['æmpl] [skəʊp] [tu:; tə][ɪts][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] .

that	craving	satisfied	,	to	offer	ample	scope	to	its	joy	of	killing	.
那	渴望	使满意	,	到	提供	充足	范围	到	它是	喜悦	的	杀	.

这种欲望得到满足，为其杀戮的快感提供了充分的空间。

[ðə; ði] - [ɪ'skeɪp] [left] - , [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ʃɪps] [kə'mɑ:ndə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lemə] ['bɔ:dərɪŋ]

The	Morid's	escape	left	Xaxtol	,	Federation	ship's	commander	,	in	a	dilemma	bordering
这	-	逃脱	左边	-	,	联邦	船的	指挥官	,	在	一个	困境	毗邻

[ə'pɒn][ðə; ði][ɪn'sɒljəb(ə)l] .

upon	the	insoluble	.
之上	这	不溶	.

莫里德人的逃脱让联邦飞船指挥官萨克斯托尔陷入了近乎无解的困境。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [bæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [luːz] [səʊ][reə(r)][ə; eɪ] ['spesɪmən] ['iːv(ə)n][ɒn][ə; eɪ]

It	would	have	been	bad	enough	to	lose	so	rare	a	specimen	even	on	a
它	会	有	到过	坏的	足够的	到	失去	所以	稀有的	一个	标本	甚至	在	一个

['bærən] [wɜːld] ,

barren	world	,
荒芜	世界	,

即使在荒芜的星球上，丢失如此珍贵的标本也足以令人痛心。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][wʌn][səʊ] [vəˈreɪʃəs] [æt; ət] [lɑːdʒ] [əˈpɒn][wʌn][səʊ] ['tiːmɪŋ] — [æz; əz][ðə; ði]

but	to	have	one	so	voracious	at	large	upon	one	so	teeming	—	as	the
但	到	有	一	所以	贪婪的	在	大的	之上	一	所以	繁盛	—	作为	这

['prɪmətɪv] - ['sɪgnlz] ['demənstreɪtɪd] — [wɪð] ['priːviəsli] [ˌʌnsə'spektɪd] [ɪn'telɪdʒəns] [wɒz; wəz]

primitive	Telethink	signals	demonstrated	—	with	previously	unsuspected	intelligence	was
原始	-	信号	已证明	—	和	之前	意想不到的	智力	曾是

[ʌn'θɪŋkəbl] .

unthinkable	.
不可思议	.

但是，让一个如此贪婪的家伙肆意妄为地攻击一个如此充满——正如原始的远程思维信号所表明的那样——拥有以前从未被怀疑过的智慧的家伙，是不可想象的。

[ðɪs] , [æt; ət][ðə; ði]['aʊtset] , [wɒz; wəz] - ['prɒbləm] :

This	,	at	the	outset	,	was	Xaxtol's	problem	:
这	,	在	这	开端	,	曾是	-	问题	:

这，正是Xaxtol最初面临的问题：

[fə'bɪd(ə)n] [baɪ] ['strɪktɪst] [gə'læktɪk] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ,

Forbidden	by	strictest	Galactic	injunction	,
禁止	经过	最严格的	银河	禁令	,

违反银河系最严格的禁令，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] ['plænɪtˌfɔːl][ænd; ənd][ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['priːviəsli] - ['prɪmətɪv]

he	could	not	make	planetfall	and	interfere	with	a	previously	unscouted	primitive
他	可以	不是	制作	行星坠落	和	干扰	和	一个	之前	-	原始

['kʌltʃə(r)] .

culture	.
文化	.

他无法登陆星球，也无法干涉一个此前未被探索过的原始文明。

[kən'treəriwaɪz] ,

Contrariwise	,
相反地	,

相反，

['naɪðə(r)][kʊd; kəd]['sɪvəlaɪzd] ['eθɪk] [kən'dəʊn][hɪz; ɪz] [ə'bændənɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['kʌltʃə(r)]

neither	could	civilized	ethic	condone	his	abandoning	such	an	unsuspecting	culture
两者都不	可以	文明	伦理	宽恕	他的	放弃	这样的	一个	毫无戒心的	文化

[tuː; tə][ðə; ði] ['blʌdi] ['məːsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪ'ðaʊt] ['evri] ['efət] [tuː; tə] [kə'rekt] [hɪz; ɪz]['blʌndə(r)]

to	the	bloody	mercies	of	a	Morid	without	every	effort	to	correct	his	blunder
到	这	血腥	怜悯	的	一个	嗜血	没有	每一个	努力	到	正确的	他的	错误

.

.
.

文明伦理也无法容忍他将如此毫无防备的文化拱手让给莫里德人的血腥屠戮，而不尽一切努力纠正他的错误。

['hæŋɪŋ] [ɪn] ['steɪʃənri] ['ɔːbɪt][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [fɪkst] [rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] -

Hanging	in	stationary	orbit	in	order	to	keep	a	fixed	relation	to	the	Morid's
绞刑	在	静止的	轨道	在	命令	到	保持	一个	固定的	关系	到	这	-

['lændɪŋ] [saɪt] ,

landing	site	,
降落	地点	,

为了与莫里德号的着陆点保持固定距离，它悬停在静止轨道上。

[ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [kə'mɑːndə(r)] [dɪ'beɪtɪd] ['ɜːnɪstlɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kwɪkənɪŋ]

the	Federation	commander	debated	earnestly	with	his	staff	until	a	sudden	quickening
这	联邦	指挥官	辩论	切实	和	他的	职员	直到	一个	突然	加速

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːbərəs] - [net] [meɪd] ['ækʃ(ə)n] [ɪm'perətɪv] .

of	the	barbarous	Telethink	net	made	action	imperative	.
的	这	野蛮	-	网	制成	行动	至关重要的	.

联邦指挥官与他的参谋人员认真地讨论着，直到野蛮的心灵感应网络突然加速运转，才迫使他们采取行动。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː'tɔkθən] [wɜː(r); wə(r)]['aɪsəleɪtɪd][ɒn][ə; eɪ][smɔːl]['aɪlənd] [wɪð] [ðə; ði] .

Two	of	the	autochthons	were	isolated	on	a	small	island	with	the	Morid	.
二	的	这	土著居民	是	孤立	在	一个	小的	岛	和	这	嗜血	.

两名土著居民与莫里德人一起被隔离在一个小岛上。

['ʌn'wɔːnd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [duːmd] .

Unwarned	,	they	were	doomed	.
毫无预警	,	他们	是	注定失败	.

由于毫无预警，他们注定要失败。

[səʊ][hiː; hi] [gruːpt] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ə'baʊt] [hɪm] — ['sɪtɪŋ] , ['kraʊtʃɪŋ] , ['kɔɪlɪŋ] [ɔː(r)] ['hɒvərɪŋ] ,

So	he	grouped	his	staff	about	him	—	sitting	,	crouching	,	coiling	or	hovering	,
所以	他	分组	他的	职员	关于	他	—	坐着	,	蹲伏	,	卷绕	或者	悬停	,

于是他将手下们聚集在他周围——或坐着，或蹲着，或盘旋着，或悬停着。

[æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [nə'sesəti] [di'mɑːnd, -'mænd] — [ænd; ənd][æz; əz][wʌn]['entəti] [pʊt][ðə; ði] [həʊl] ['ɪntuː]

as	individual	necessity	demanded	—	and	as	one	entity	put	the	whole	into
作为	个人	必要性	要求	—	和	作为	一	实体	放	这	所有的	进入

[ræ'pɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði][ɔːl] - [bʌt; bət] - ['miːnɪŋləs] ['sɪgnlz] [ðæt] ['fʌnld] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]

rapport	with	the	all	-	but	-	meaningless	signals	that	funneled	up	from	the
关系	和	这	全部	-	但	-	无意义的	信号	那	漏斗状	向上	从	这

- ['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['flɒrɪdə] [kiːz] .

Telethink	station	in	the	Florida	Keys	.
-	车站	在	这	佛罗里达	钥匙	.

正如个人需要所要求的那样——并且作为一个实体，将整体与从佛罗里达群岛 Telethink 站传来的几乎毫无意义的信号联系起来。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] , [raʊzd] [ə; eɪ] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd]

And	,	in	doing	so	,	roused	a	consternation	as	great	as	his	own	and
和	,	在	正在做	所以	,	唤醒	一个	惊愕	作为	伟大的	作为	他的	自己的	和

['ɪnfɪnətlɪ] [mɔː(r)] [ɪ'miːdiət] .

infinitely	more	immediate	.
无限地	更多的	即时	.

这样做，却引起了与他本人一样大的震惊，而且这种震惊要直接得多。

[ðə; ði] [flæʃ] [brɔːt] [væn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [kən'səʊl][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

The	flash	brought	Vann	away	from	the	Telethink	console	and	out	of	the
这	闪光	带来	范恩	离开	从	这	-	安慰	和	出去	的	这

['kwɒnset]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][steə(r)] ['ʃeɪkənlɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] ['aɪlənds][tuː; tə]

quonset	station	to	stare	shakenly	across	the	tangle	of	mangroved	islands	to
半圆形拱顶	车站	到	盯	颤抖地	穿过	这	纠纷	的	红树林	岛屿	到

[ðə; ði] [west] .

the	west	.
这	西方	.

闪光使范恩离开了 Telethink 控制台，走出了半圆形的站台，惊恐地凝视着西边错综复杂的红树林岛屿。

['weɪmən] [keɪm] [aʊt] [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [rʌn] ,

Weyman	came	out	a	moment	later	,	on	the	run	,
韦曼	来了	出去	一个	片刻	之后	,	在	这	跑步	,

韦曼随后跑了出来，一副逃窜的样子。

[wen] [ðə; ði] [tiːθ] - ['dʒɑːrɪŋ][blɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] [wəʊk] [hɪm] .

when	the	teeth	-	jarring	blast	of	the	explosion	woke	him	.
什么时候	这	牙齿	-	刺耳的	爆炸	的	这	爆炸	觉醒	他	.

爆炸的震耳欲聋声将他惊醒。

[ðeɪ] [stʊd] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [muːn] - [braɪt] [sænd][ænd; ənd] [væn] [rɪ'le] [ɪn][fɔː(r)] [wɜːdz] [ðə; ði]

They	stood	together	on	the	moon	-	bright	sand	and	Vann	relayed	in	four	words	the
他们	站立	一起	在	这	月亮	-	明亮的	沙	和	范恩	转播	在	四	字	这

['təʊt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

total	of	his	information	.
全部的	的	他的	信息	.

他们并肩站在月光下的沙滩上，范恩用四个字概括了他所掌握的全部信息。

“ [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , ” [væn] [sed] .

“	It	fell	over	there	,	”	Vann	said	.
“	它	跌倒	超过	那里	,	”	范恩	说	.

“它掉到那边去了，”范恩说。

[ə; eɪ] [peɪl] ['pɪŋkɪʃ] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] [ænd; ənd] [stiːm] [rəʊz] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [ˌfɑːsfə'rɛsəntli]

A	pale	pinkish	cloud	of	smoke	and	steam	rose	and	drifted	phosphorescently
一个	苍白	粉红色	云	的	抽烟	和	蒸汽	玫瑰	和	漂移	磷光

[tə'wɔːd] [ə; eɪ] [ˌnɒnkə'mɪtəl] [muːn] .

toward	a	noncommittal	moon	.
朝向	一个	不置可否	月亮	.

一团淡粉色的烟雾和蒸汽升腾而起，带着磷光飘向一轮若无其事的月亮。

“ ['sekənd] [kiː] [aʊt] , ” ['weɪmən] [sed] .

“	Second	key	out	,	”	Weyman	said	.
“	第二	钥匙	出去	,	”	韦曼	说	.

“第二个钥匙没了，”韦曼说。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['dʌtʃmənz] , [weə(r)] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [laɪvz; lɪvz] .

“	That	would	be	Dutchman's	,	where	the	hermit	lives	.
“	那	会	是	荷兰人的	,	在哪里	这	隐士	生活	.

“那应该是荷兰人住的地方，隐士就住在那里。”

” [væn] [n'ɒdɪd] , ['drɔːɪŋ] ['mɪnɪm(ə)l][ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns][frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)]

”	Vann	nodded	,	drawing	minimal	reassurance	from	the	fact	that	there
”	范恩	点头	,	绘画	最低限度	放心	从	这	事实	那	那里

[hæd; həd] [biːn] [nəʊ] ['mʌʃrʊm] .

had	been	no	mushroom	.
有	到过	不	蘑菇	.

范恩点了点头，虽然没有发现蘑菇，但这丝毫没有让他感到安心。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['ʃudnt] [biː; bi][ə'tɒmɪk] .

“	It	shouldn't	be	atomic	.
“	它	不应该	是	原子	.

“它不应该是原子弹。”

” [ðə; ði] [gʌlf] [briːz] [wɒz; wəz] ['stedi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] , ['freɪtɪd] [wɪð] [ɪts] [pə'petʃuəl] [sɔːlt] -

”	The	Gulf	breeze	was	steady	out	of	the	west	,	freighted	with	its	perpetual	salt	-
”	这	海湾	微风	曾是	稳定的	出去	的	这	西方	,	货运	和	它是	永久	盐	-

[ænd; ənd] - ['mæŋgrəʊv] [smel] .

and	-	mangrove	smell	.
和	-	红树	闻	.

“海湾的微风稳定地从西边吹来，带着永恒的咸味和红树林的气息。

“ [ðə; ði] ['^ai^əz] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] [suːn] [ɪ'nʌf] , ” ['weɪmən] [sed] .

“	The	Geigers	will	tell	us	soon	enough	,	”	Weyman	said	.
“	这	盖革	将要	告诉	我们	很快	足够的	,	”	韦曼	说	.

“盖格一家很快就会告诉我们结果的，”韦曼说。

“ [nɒt] [ðæt] ['itl] [help] [ˌjuː 'es] , [wɪð] ['elɪs] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːntʃ] .
“ **Not that it'll help us , with Ellis out in the launch .**
“ 不是 那 它将 帮助 我们 , 和 埃利斯 出去 在 这 发射 .

“不过这对我们没什么帮助，因为埃利斯缺席了发布会。”

” [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ʃɒk] [ɒv; əv] [dʒɔɪnt] [ˌriːələɪ'zeɪʃn; ˌrɪələɪ'zeɪʃn] .
” **They looked at each other in sudden shock of joint realization .**
” 他们 看起来 在 每个 其他 在 突然 震惊 的 联合的 实现 .

他们震惊地对视了一眼，共同意识到发生了什么。

“ [ðə; ði] [lɔːntʃ] , ” [væn] [sed] .
“ **The launch , ” Vann said .**
“ 这 发射 , ” 范恩 说 .

“发射，”范恩说道。

“ ['elɪs] [ɪz] [aʊt] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['pɔːtəb(ə)l] - [rɪg] .
“ **Ellis is out there with the portable Telethink rig .**
“ 埃利斯 是 出去 那里 和 这 便携的 - 钻井平台 .

“埃利斯带着便携式 Telethink 设备在现场。”

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] [aʊt] [fiːld] - [streŋθ] ['reiʃiəuz] [fɔː(r); fə(r)] ['pɜːsən(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] —
We were working out field - strength ratios for personal equipment —
我们 是 在职的 出去 场地 - 力量 比率 为了 个人的 设备 —

我们当时正在计算个人装备的场强比——

” [ðeɪ] [daɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kwɒnset] [tə'geðə(r)] .
” **They dived for the quonset together .**
” 他们 潜水 为了 这 半圆形拱顶 一起 .

他们一起跳进了半圆形的简易棚屋。

[væn] , [smɔːlə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['ædʒaɪl] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] ['weɪmən] , [riːtʃt] [ðə; ði]
Vann , smaller and more agile than the deliberate Weyman , reached the
范恩 , 较小的 和 更多的 敏捷 比 这 商榷 韦曼 , 达到 这
- [fɜːst] .
Telethink first .
- 第一的 .

体型较小、行动更敏捷的范恩比沉稳的韦曼更早到达了远程思考站。

“ ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['regjələ(r)] ['stændbaɪ] ['kæriə(r)] [frɒm; frəm] ['wɒʃɪŋtən] , ” [væn] [sed] .
“ **Nothing but the regular standby carrier from Washington , ” Vann said .**
“ 没有什么 但 这 常规的 支持 载体 从 华盛顿 , ” 范恩 说 .

“只有来自华盛顿的常规备用航空公司，”范恩说。

“ ['elɪs] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [də'rektli] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [θɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] .
“ **Ellis may have been directly under the thing when it struck .**
“ 埃利斯 可能 有 到过 直接地 在下面 这 事物 什么时候 它 击 .

“埃利斯当时可能就在物体正下方。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [tə'wɔːd] ['dʌtʃmənz] [kiː] , ['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði]
He was working toward Dutchman's Key , hoping for a glimpse of the
他 曾是 在职的 朝向 荷兰人的 钥匙 , 希望 为了 一个 一瞥 的 这
['hɜːmɪt] . ”
hermit . ”
隐士 . ”

他正朝着荷兰人礁的方向前进，希望能一睹隐士的真容。

“ ['meɪbi] [hiː; hi] ['wʌznt] ['weərɪŋ] [ðə; ði] - [wen] [ðə; ði] [blɑːst] [keɪm] , ” ['weɪmən] [sed] .
“ **Maybe he wasn't wearing the Telethink when the blast came , ” Weyman said .**
“ 或许 他 不是 穿着 这 - 什么时候 这 爆炸 来了 , ” 韦曼 说 .

“爆炸发生时，他可能没戴着 Telethink 设备，”韦曼说。

[ðen] , [wɪð] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ˌpræktɪ'kæləti] : “ ['betə(r)] ['ɪmɪdʒ] ['wɒʃɪŋtən] [ə'baʊt] [ðɪs] [waɪl] [wɪr]

Then	,	with	characteristic	practicality	:	“	Better	image	Washington	about	this	while	we're
然后	,	和	特征	实用性	:	“	更好的	图像	华盛顿	关于	这	尽管	是

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['elɪs] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ɪn] .

waiting	for	Ellis	to	report	in	.
等待	为了	埃利斯	到	报告	在	.

然后，他以典型的务实态度说道：“在我们等待埃利斯汇报期间，要让华盛顿对此事有更好的印象。”

[kænt] [juːz] [ðə; ði] [net] ['reɪdiəʊ] — [wɪd] [stɑːt] [ə; eɪ] ['pænɪk] .

Can't	use	the	net	radio	—	we'd	start	a	panic	.
不能	使用	这	网	收音机	—	我们会	开始	一个	恐慌	.

不能使用网络电台——那样会引起恐慌。

” [væn] ['set(ə)ld] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'səʊl] .

”	Vann	settled	himself	at	the	console	.
”	范恩	定居	他自己	在	这	安慰	.

范恩在控制台前坐了下来。

“ [aɪl] [traɪ] .

“	I'll	try	.
“	患病的	尝试	.

“我会尽力。

[ðæt] [ɪz] ,

That	is	,
那	是	,

那是，

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [get] [ə'krɒs] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌsʌb'lɪmɪn(ə)l] [rɒt] [wɪv] [biːn] ['treɪdɪŋ]

if	I	can	get	across	anything	beyond	the	sort	of	subliminal	rot	we've	been	trading
如果	我	能	得到	穿过	任何事物	超过	这	种类	的	潜意识	腐烂	我们已经	到过	贸易

['leɪtli] .

lately	.
最近	.

如果我能够传达出一些超越我们最近一直在讨论的那种潜意识腐败的东西。

” [hiː; hi] ['sɪgnəld] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒntækt] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən] ['ɑːpəˌreɪtərz] ['ɑːnsərɪŋ] [sɜːdʒ]

”	He	signaled	for	contact	and	felt	the	Washington	operator's	answering	surge
”	他	发出信号	为了	接触	和	毛毡	这	华盛顿	操作员的	回答	涌

[ɒv; əv] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [rɪ'zentmənt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːbd] .

of	subconscious	resentment	at	being	disturbed	.
的	潜意识	怨恨	在	存在	不安	.

“他发出联络信号，并感受到华盛顿接线员因被打扰而产生的潜意识里的不满。

[wɪð] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [net] [ðə; ði] [naʊ] - [fə'mɪliə(r)] ['gɪdinəs] [ɒv; əv] ['pɑːʃ(ə)l] [ræ'pɔː(r)] [keɪm]

With	the	closing	of	the	net	the	now	-	familiar	giddiness	of	partial	rapport	came
和	这	结束	的	这	网	这	现在	-	熟悉的	眩晕	的	部分的	关系	来了

[ɒn] [hɪm] ,

on	him	,
在	他	,

随着球网合拢，那种熟悉的、部分建立默契带来的眩晕感再次袭来。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ə'presɪv] [sens] [ɒv; əv] ['bɒdɪli] ['ʃeərɪŋ] .

together	with	the	oppressive	sense	of	bodily	sharing	.
一起	和	这	压迫性的	感觉	的	身体上的	分享	.

以及随之而来的令人压抑的身体共享感。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['trɪk(ə)l][ɒv; əv][sə'laɪvə][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði]
There **was** **a** **sudden** **trickle** **of** **saliva** **in** **his** **mouth** **and** **he** **resisted** **the**
那里 曾是 一个 突然 涓涓细流 的 唾液 在 他的 嘴 和 他 抵抗 这
[dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][spɪt] .
desire **to** **spit** **.**
欲望 到 吐 .

他嘴里突然涌出一股唾液，但他强忍住了吐出来的冲动。

“ ['wɒʃɪŋtən] [ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [snæk] , ” [væn] [sed] .
“ **Washington** **is** **having** **a** **midnight** **snack** **,** **”** **Vann** **said** **.**
“ 华盛顿 是 拥有 一个 午夜 小吃 , ” 范恩 说 .

“华盛顿正在享用午夜点心，”范恩说道。

“ [rɔtid] [sɑː'diːnz] [ænd; ənd] ['lɪmbɜːgə(r)] , [ai] [θɪŋk] .
“ **Rotted** **sardines** **and** **Limburger** **,** **I** **think** **.**
“ 腐烂的 沙丁鱼 和 林堡 , 我 思考 .

“我想是腐烂的沙丁鱼和林堡奶酪。”

” [hiː; hi] [meɪd] [kə'rekʃn] [wen] [ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən] ['ɒpəreɪtə(r)]['reɪdieɪtɪd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
” **He** **made** **correction** **when** **the** **Washington** **operator** **radiated** **indignation** **.**
” 他 制成 更正 什么时候 这 华盛顿 操作员 辐射 愤慨 .

“当华盛顿接线员表现出愤慨时，他进行了纠正。”

“ [guːs] ['lɪvə(r)][ænd; ənd] [dɪl] ['pɪklz] , [ðen] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ges] [ˌaɪ 'tiː] .
“ **Goose** **liver** **and** **dill** **pickles** **,** **then** **,** **but** **you** **wouldn't** **guess** **it** **.**
“ 鹅 肝 和 莳萝 泡菜 , 然后 , 但 你 不会 猜测 它 .

“鹅肝和莳萝泡菜，但你肯定猜不到。”

[sɔːlt] [teɪsts] [laɪk] [brɑːs] ['faɪlɪŋz] .
Salt **tastes** **like** **brass** **filings** **.**
盐 口味 喜欢 黄铜 文件 .

盐尝起来像黄铜屑。

” ['weɪmən] [sed] ['ʃɔːtli] , “ [get] [pn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
” **Weyman** **said** **shortly** **,** **“** **Get** **on** **with** **it** **.**
” 韦曼 说 不久 , “ 得到 在 和 它 .

韦曼简短地说：“继续做下去。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [klaʊn] ['leɪtə(r)] .
You **can** **clown** **later** **.**
你 能 小丑 之后 .

你可以晚点再去耍宝。

” [væn] ['vɪʒuəlaɪzd] [ðə; ði][fleə(r)][ɒv; əv][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ænd; ənd] [wins] [æt; ət][ðə; ði] ['pænɪki] ['hæmə(r)] -
” **Vann** **visualized** **the** **flare** **of** **explosion** **and** **winced** **at** **the** **panicky** **hammer** **-**
” 范恩 可视化 这 耀斑 的 爆炸 和 畏缩 在 这 惊慌失措 锤 -
[ænd; ənd] - ['sikl] [sə'maɪz] [ðæt] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] .
and **-** **sickled** **surmise** **that** **came** **back** **to** **him** **.**
和 - 镰刀 推测 那 来了 后退 到 他 .

“范恩想象着爆炸的景象，惊恐地想到镰刀锤子，不禁皱起了眉头。

“ [haʊ] [wʊd] [ai] [nəʊ] ?
“ **How** **would** **I** **know** **?**
“ 如何 会 我 知道 ?

我怎么会知道呢?

” [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .
” **he** **said** **aloud** **.**
” 他 说 大声 .

他大声说道。

“ [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][mæn][aʊt] —
“ We have a man out —
“ 我们 有 一个 男人 出去 —

“我们有一个人出局了——

” [hiː; hi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ðə; ði][ɪnˈherənt][ˌlɪmɪˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [fəˈnetɪks] [ðen] [ænd; ənd] [fel] [bæk] [əˈpɒn]
” He recalled the inherent limitation of phonetics then and fell back upon
” 他 召回 这 固有 局限性 的 语音学 然后 和 跌倒 后退 之上
[ˈɪmɪdʒəri] ,
imagery ,
图像 ,

“他当时意识到语音学的固有局限性，于是转而使用意象，”

[ˈpɪktʃərɪŋ] [ˈelɪs] - [lɔːntʃ] [ˈhedɪŋ] [təˈwɔːd] [æn; ən][ˈaɪlənd][ˈlʊərɪdli; ˈljʊərɪdli] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][blɑːst] .
picturing Ellis ' launch heading toward an island luridly lighted by the blast .
想象 埃利斯 - 发射 标题 朝向 一个 岛 令人毛骨悚然地 照明 经过 这 爆炸 .

想象一下埃利斯的发射艇驶向一座被爆炸照亮得异常诡异的小岛。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪˈfekt] [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ɒn][ðə; ði] [kiːz] [ˈmɪnəskjuːl] [biːtʃ] , [ə; eɪ] [ˈtəʊtəli] [ɪˈmædʒɪnəri] [ʃæk]
For effect he added , on the key's minuscule beach , a totally imaginary shack
为了 影响 他 额外 , 在 这 钥匙的 微小的 海滩 , 一个 完全 假想 窝棚
[ɒv; əv] [ˈdrɪftwʊd] ,
of driftwood ,
的 浮木 ,

为了增强效果，他还在岛上那狭小的沙滩上虚构了一个用漂流木搭建的小屋。

[kəmˈpliːt] [wɪð] [ˈbɪədɪd] [ˈhɜːmɪt] .
complete with bearded hermit .
完全的 和 留着胡子的 隐士 .

还配有一位留着胡子的隐士。

[hiː; hi] [njuː] [ɪˈmiːdiətli] [wen] [ɔːˈθɒrəti] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][ˈʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði][net] .
He knew immediately when authority arrived at the other end of the net .
他 知道 立即地 什么时候 权威 到达的 在 这 其他 结尾 的 这 网 .

他立刻就察觉到了权威人士何时出现在球网的另一端。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈment(ə)l] [ˈbækwɒʃ] [ɒv; əv] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ðæt] [təʊld][hɪm][hɪz; ɪz] [ˈɔːdərs] [ˈiːv(ə)n]
There was a mental backwash of conversation that told him his orders even
那里 曾是 一个 精神的 回流 的 对话 那 讲述 他 他的 订单 甚至
[bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ˈwɒʃɪŋtən] [ˈɒpəreɪtə(r)][set] [hɪmˈself] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈriːleɪ] .
before the Washington operator set himself for their relay .
前 这 华盛顿 操作员 放 他自己 为了 他们的 中继 .

华盛顿接线员还没来得及接力，他脑海中就回荡着之前的对话，告诉他该如何下达命令。

“ [ðeɪ] [wɒnt][æn; ən] [ˈaɪwɪtnəs] [əˈkaʊnt] [frɒm; frəm][ˈelɪs] , ” [hiː; hi][təʊld] [ˈweɪmən] .
“ They want an eyewitness account from Ellis , ” he told Weyman .
“ 他们 想 一个 目击者 帐户 从 埃利斯 , ” 他 讲述 韦曼 .

“他们想要埃利斯的目击证词，”他告诉韦曼。

“ [æz; əz] [ɪf] —
“ As if —
“ 作为 如果 —

“仿佛-

” [ˈelɪs] [brəʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði][net][æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] ,
” Ellis broke into the net at that moment ,
” 埃利斯 打破 进入 这 网 在 那 片刻 ,

“埃利斯在那一刻破门得分，”

['reɪdieɪtɪŋ] [ə; eɪ]['heɪzi] ['ɪmɪdʒ] — [hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['pɑ:ʃəli] ['blaɪndɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv]

radiating	a	hazy	image	—	he	was	still	partially	blinded	from	the	glare	of
散热	一个	朦胧	图像	—	他	曾是	仍然	部分	失明	从	这	强光	的

[ðə; ði][blɑ:st] — [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ləʊərɪŋ] [ki:] [ˌəʊvə'hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['dwɪndlɪŋ] [pɔ:l][ɒv; əv] ['pɪŋkɪʃ] [sməʊk] .

the	blast	—	of	a	lowering	key	overhung	by	a	dwindling	pall	of	pinkish	smoke	.
这	爆炸	—	的	一个	降低	钥匙	悬垂	经过	一个	逐渐减少	灵柩	的	粉红色	抽烟	.

（爆炸的强光仍然让他部分失明）他眼前呈现出一个模糊的影像：一个逐渐降低的音符，上方笼罩着一层渐渐消散的粉红色烟雾。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔ:graʊnd] [ɒv; əv] [lə'gu:n] [ænd; ənd][m'æŋgɹəʊvz] [stʊd] [ə; eɪ] ['stɪltɪd] [ʃæk] [nɒt] [ˌʌn'laɪk][ðə; ði]

In	the	foreground	of	lagoon	and	mangroves	stood	a	stilted	shack	not	unlike	the
在	这	前景	的	泻湖	和	红树林	站立	一个	僵硬的	窝棚	不是	与此不同	这

[wʌn] [væn] [hæd; həd] ['pɪktʃəd] ,

one	Vann	had	pictured	,
一	范恩	有	如图所示	,

在泻湖和红树林的前景中，矗立着一座高脚屋，与范恩描绘的那座颇为相似。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['hɜ:mɪt] .

but	without	the	hermit	.
但	没有	这	隐士	.

但没有隐士。

[ɪn'sted] ,

Instead	,
反而	,

反而，

[ðə; ði] ['rɪkəti] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [θætʃt] [pɔ:tʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][blɒt][ɒv; əv] ['seɪbl] ['dɑ:knəs] [rɪ'li:vd]

the	rickety	elevation	of	thatched	porch	was	a	blot	of	sable	darkness	relieved
这	摇摇晃晃的	海拔	的	茅草屋顶	门廊	曾是	一个	印迹	的	黑貂	黑暗	松了口气

['əʊnli][baɪ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['slɑ:ntɪd] ['jeləʊ] [aɪz] ['gli:mɪŋ] [kləʊz][tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] .

only	by	a	pair	of	slanted	yellow	eyes	gleaming	close	to	the	floor	.
仅有的	经过	一个	一对	的	倾斜的	黄色的	眼睛	闪闪发光	关闭	到	这	地面	.

摇摇欲坠的茅草门廊高处是一片漆黑，只有一双斜斜的黄色眼睛在靠近地面的地方闪闪发光，打破了这片黑暗。

[klaɪm'æktɪkli] ,

Climactically	,
高潮	,

高潮时，

- ['entəd] [ðə; ði][net] [ðen] [wɪð] [æn; ən]['ɪmpækt][ɒv; əv]['təʊt(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz]

Xaxtol	entered	the	net	then	with	an	impact	of	total	information	that	was
-	进入	这	网	然后	和	一个	影响	的	全部的	信息	那	曾是

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['hju:mən] ['saɪki] ,

more	than	the	human	psyche	,
更多的	比	这	人类	精神	,

Xaxtol 进入网络时，其带来的巨大信息冲击力远远超出了人类的心理承受能力。

[kən'dɪʃ(ə)nd] [tu:; tə]['sɪəri:əˌlaɪzd] ['θɪŋkɪŋ] [baɪ] [j'iəz] [ɒv; əv] [fə'netɪk] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] , [kʊd; kəd][beə(r)]

conditioned	to	serialized	thinking	by	years	of	phonetic	communication	,	could	bear
条件反射	到	序列化	思维	经过	年	的	语音	沟通	,	可以	熊

.

:

.

多年语音交流使人养成了序列化思维，能够忍受。

[ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən] ['ɒpəreɪtə(r)] [skri:md] [ænd; ənd][tɔ:(r)] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] ,

The	Washington	operator	screamed	and	tore	off	his	helmet	,
这	华盛顿	操作员	尖叫	和	撕裂	离开	他的	头盔	,

华盛顿的接线员尖叫一声，扯下了头盔。

[ri'kwaiə] [rɪ'streɪnt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kəm'pəʊz] [hɪm'self] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['riːleɪ] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] .

requiring	restraint	until	he	could	compose	himself	enough	to	relay	his	message	.
需要	克制	直到	他	可以	撰写	他自己	足够的	到	中继	他的	信息	.

需要他克制自己，直到他能够冷静下来传达信息。

['elɪs] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɔːntʃ] ,

Ellis	,	in	his	launch	,
埃利斯	,	在	他的	发射	,

埃利斯在他的发布会上说：

['feɪntɪd] [ded] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ræn] [ðə; ði] [bəʊt] ['hedlɒŋ] [ə'graʊnd] [ɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] [ɒv; əv]

fainted	dead	away	and	ran	the	boat	headlong	aground	on	the	beach	of
昏厥	死的	离开	和	跑	这	船	一头扎	搁浅	在	这	海滩	的

['dʌtʃmənz] [kiː] .

Dutchman's	Key	.
荷兰人的	钥匙	.

他突然昏倒在地，船头朝下搁浅在了荷兰人礁的海滩上。

[væn] [riːld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] , ['tiːtə] [brɪ'twiːn] [ʃɒk] [ænd; ənd] ['luːnəsi] ,

Vann	reeled	in	his	chair	,	teetering	between	shock	and	lunacy	,
范恩	卷曲	在	他的	椅子	,	摇摇欲坠	之间	震惊	和	疯狂	,

范恩在椅子上摇摇晃晃，在震惊和疯狂之间徘徊。

[ʌn'tɪl] ['weɪmən] [kɔːt] [hɪm] [ænd; ənd] [slɪd] [ðə; ði] - [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] .

until	Weyman	caught	him	and	slid	the	Telethink	from	his	head	.
直到	韦曼	捕捉	他	和	滑行	这	-	从	他的	头	.

直到韦曼抓住他，从他头上取下了远程思维装置。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [væn] [kʊd; kəd] [spiːk] ; [wen] [hiː; hi] [dɪd] ,

It	was	minutes	before	Vann	could	speak	;	when	he	did	,
它	曾是	分钟	前	范恩	可以	说话	;	什么时候	他	做过	,

过了好几分钟，范恩才能开口说话；当他开口时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [mə'kɑːbrə] ['flɪpənsi] [ðæt] ['weɪmən] [faʊnd] [mɔː(r)] [kən'vɪnsɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [drə'mætɪks] .

it	was	with	a	macabre	flippancy	that	Weyman	found	more	convincing	than	any	dramatics	.
它	曾是	和	一个	恐怖	轻浮	那	韦曼	成立	更多的	令人信服的	比	任何	戏剧	.

韦曼发现，用一种怪诞的轻佻态度来表达比任何戏剧化的方式都更有说服力。

“ [ɪts] [kʌm] , ” [væn] [sed] .

“	It's	come	,	”	Vann	said	.
“	它是	来	,	”	范恩	说	.

“它来了，”范恩说道。

“ [ðeəz; ðəz] [æn; ən] [ˌɪntə'stelə(r)] [ʃɪp] [aʊt] [ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [ɒd] [kruː] [ðæt] [wʊd] [gɪv]

“	There's	an	interstellar	ship	out	there	with	a	thousand	-	odd	crew	that	would	give
“	有	一个	星际穿越	船	出去	那里	和	一个	千	-	奇怪的	全体人员	那	会	给

['dɑːli] [hɪm'self] ['naɪtmeəz] .

Dali	himself	nightmares	.
达利	他自己	噩梦	.

“有一艘星际飞船，船上有上千名船员，连达利本人看了都会做噩梦。”

” ['weɪmən] [hæd; həd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm] ['fɔːsəbli] [brɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kən'tɪnjuː] .

”	Weyman	had	to	shake	him	forcibly	before	he	could	continue	.
”	韦曼	有	到	摇	他	强制	前	他	可以	继续	.

“韦曼不得不使劲摇晃他，他才能继续下去。”

“ ['ðer] ['spri] [ðeɪ] [kænt] [pʊt] [daʊn] [ænd; ənd] [help] [ˌjuː 'es] , ” [væn] [sed] .

“	They're	sorry	they	can't	put	down	and	help	us	,	”	Vann	said	.
“	它们是	对不起	他们	不能	放	向下	和	帮助	我们	,	”	范恩	说	.

“他们很遗憾不能放下手头的工作来帮助我们，”范恩说。

“ [gə'læktɪk][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] .
“ Galactic regulations , it seems .
“ 银河 法规 , 它 似乎 .

“看来这是银河系的规章制度。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fiːl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːn] [juː 'es] [ðæt] [ðev] [let] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['blʌdθɜːsti]
But they feel they should warn us that they've let some sort of bloodthirsty
但 他们 感觉 他们 应该 警告 我们 那 他们有 让 一些 种类 的 嗜血
['dʒʌŋg(ə)l]['mɒnstə(r)] — [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['freɪtɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɪntə'plænɪtri] [zuː]
jungle monster — a specimen they were freighting to an interplanetary zoo
丛林 怪物 — 一个 标本 他们 是 货运 到 一个 星际 动物园
— [ɪ'skeɪp] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪfbəʊt] .
— escape in a lifeboat .
— 逃脱 在 一个 救生艇 .

但他们觉得应该警告我们，他们让某种嗜血的丛林怪物——一个他们正要运往星际动物园的标本——乘坐救生艇逃脱了。

[ɪts] [luːs] [daʊn] [hɪə(r)] . ”
It's loose down here . ”
它是 松动的 向下 这里 . ”

这里很松散。

“ ['dʌtʃmənz] [kiː] , ” ['weɪmən] [briːðd] .
“ Dutchman's Key , ” Weyman breathed .
“ 荷兰人的 钥匙 , ” 韦曼 呼吸 .

“荷兰人岛，”韦曼轻声说道。

“ [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [bruːt] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [θruː] [ə; eɪ][blɑːst][laɪk] [ðæt] ? ”
“ What kind of brute could live through a blast like that ? ”
“ 什么 种类 的 蛮力 可以 居住 通过 一个 爆炸 喜欢 那 ? ”

“什么样的野兽才能在那样的爆炸中活下来？”

“ [ˌaɪ 'tiː][left][ðə; ði]['laɪfbəʊt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['paʊə(r)][plɑːnt] [bluː] , ” [væn] [sed] .
“ It left the lifeboat before the power plant blew , ” Vann said .
“ 它 左边 这 救生艇 前 这 力量 植物 吹 , ” 范恩 说 .

“他在发电厂爆炸前就离开了救生艇，”范恩说。

“ ['ðer] ['trækɪŋ] [ɪts] ['ɔːrə] [naʊ] .
“ They're tracking its aura now .
“ 它们是 追踪 它是 灵气 现在 .

“他们现在正在追踪它的气场。”

[ɪts] [ɪn'telɪdʒənt][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] — [ə'baʊt][ɒn][pɑː(r)] [wɪð] [ɑː'selvz] , [ai]['gæðə(r)] — [ænd; ənd] [ɪts]
It's intelligent to a degree — about on par with ourselves , I gather — and it's
它是 聪明的 到 一个 程度 — 关于 在 帕 和 我们自己 , 我 收集 — 和 它是
[bɪg] .
big .
大的 .

它具有一定程度的智能——我感觉和我们人类的智能水平差不多——而且它体型庞大。

[ɪts] [ðə; ði]['lɑːdʒɪst][ænd; ənd][məʊst] ['vɪʃəs] [laɪf] [fɔːm] [ðev] [met][ɪn]['kiːləʊ] - [j'iəz] [ɒv; əv]
It's the largest and most vicious life form they've met in kilo - years of
它是 这 最大 和 最多 恶毒 生活 形式 他们有 遇见 在 公斤 - 年 的
-
startrading .
-

这是他们在数千年的星际旅行中遇到的体型最大、最凶猛的生物。

” [hiː; hi] [fraʊnd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['kɒnsept][ʌn'suːtɪd; ʌn'sjuːtɪd][tuː; tə] [wɜːdz] .
” He frowned over a concept unsuited to words .
” 他 皱眉 超过 一个 概念 不合适 到 字 .

他皱着眉头，觉得这个概念难以用语言表达。

“ [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [θ'aʊzəndz] .
“ **Longer** **than** **thousands** **.**
“ 更长 比 数千 .

“比几千年还长。”

[ðeə(r)]['kʌltʃə(r)] [gəʊz] [bæk] [səʊ][fɑː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [tɜːm] ['dʌznt] ['redʒɪstə(r)] . ”
Their **culture** **goes** **back** **so** **far** **that** **the** **term** **doesn't** **register** **.** **”**
他们的 文化 去 后退 所以 远的 那 这 学期 不 登记 . ”

他们的文化历史悠久，以至于这个词对他们来说根本不适用。

“ ['elɪs] , ” ['weɪmən] [sed] .
“ **Ellis** **,** **”** **Weyman** **said** **.**
“ 埃利斯 , ” 韦曼 说 .

“埃利斯，”韦曼说道。

“ [tel] [hɪm][tuː; tə] [ʃɪə(r)] [ɒf] .
“ **Tell** **him** **to** **sheer** **off** **.**
“ 告诉 他 到 透明 离开 .

“叫他滚蛋。”

[tel] [hɪm][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['aɪlənd] .
Tell **him** **to** **keep** **away** **from** **that** **island** **.**
告诉 他 到 保持 离开 从 那 岛 .

告诉他远离那个岛。

” [væn] [klæpt] [ɒn][ðə; ði] - ['helmɪt] [ænd; ənd][felt] ['riːəl]['pænɪk] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]
” **Vann** **clapped** **on** **the** **Telethink** **helmet** **and** **felt** **real** **panic** **when** **he** **found** **the**
” 范恩 鼓掌 在 这 - 头盔 和 毛毡 真实的 恐慌 什么时候 他 成立 这
[net]['veɪkənt] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][nɪə(r)] - [hɪ'sterɪk(ə)l] ['wɒʃɪŋtən] ['ɒpəreɪtə(r)] .
net **vacant** **except** **for** **a** **near** **-** **hysterical** **Washington** **operator** **.**
网 空缺 除了 为了 一个 靠近 - 歇斯底里的 华盛顿 操作员 .

“范恩戴上 Telethink 头盔，发现除了一个近乎歇斯底里的华盛顿操作员外，网里空无一人，他感到非常恐慌。

“ ['eɪliənz][ɑː(r); ə(r)] [ɒf] [ðə; ði][eə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Aliens** **are** **off** **the** **air** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 外星人 是 离开 这 空气 , ” 他 说 .

“外星人节目已经停播了，”他说。

“ [bʌt; bət][ai][kænt] [fiːl] ['elɪs] . ”
“ **But** **I** **can't** **feel** **Ellis** **.** **”**
“ 但 我 不能 感觉 埃利斯 . ”

“但我感觉不到埃利斯。”

“ ['meɪbi] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] ['weərɪŋ] [hɪz; ɪz] - .
“ **Maybe** **he** **isn't** **wearing** **his** **Telethink** **.**
“ 或许 他 不是 穿着 他的 - .

“也许他没戴他的远程思维设备。”

[aɪl] [traɪ][hɪz; ɪz] [lɔːntʃ] ['reɪdiəʊ] .
I'll **try** **his** **launch** **radio** **.**
患病的 尝试 他的 发射 收音机 .

我试试他的发射台收音机。

” [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['maɪkrəfəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wen] [væn] [sed] , “ [ðeɪ] [gɒt][ðə; ði] ['mesɪdʒ]
” **He** **had** **the** **microphone** **in** **his** **hand** **when** **Vann** **said** **,** **“** **They** **got** **the** **message**
” 他 有 这 麦克风 在 他的 手 什么时候 范恩 说 , “ 他们 得到 这 信息
[ɪn] ['wɒʃɪŋtən] ,
in **Washington** **,**
在 华盛顿 ,

“当时他手里拿着麦克风，范恩说：‘华盛顿方面已经收到了信息。’”

[ænd; ənd] ['ðer] ['petrɪfaɪd] .
and **they're** **petrified** **.**
和 它们是 石化 .

他们吓坏了。

[aɪ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kɒptə(r)][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['elɪs] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hɜːmɪt] ,
I **asked** **for** **a** **copter** **to** **pick** **up** **Ellis** **—** **and** **the** **hermit** **,**
我 问 为了 一个 直升机 到 挑选 向上 埃利斯 — 和 这 隐士 ,

我请求派一架直升机去接埃利斯——还有那个隐士，

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [riːtʃ] [ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [θɪŋ] [dʌz] — [bʌt; bət] ['ðer] ['θɪŋkɪŋ] [ə'lɒŋ]
if **they** **can** **reach** **them** **before** **this** **thing** **does** **—** **but** **they're** **thinking** **along**
如果 他们 能 抵达 他们 前 这 事物 做 — 但 它们是 思维 沿着
['dɪfrənt] [laɪnz] .
different **lines** **.**
不同的 线条 .

如果他们能在它到达之前找到他们——但他们的想法不同。

['ðer] ['sendɪŋ] [ə; eɪ]['skwɒdrən][ɒv; əv][dʒet] ['bɔməz] [wɪð] ['nɔnə'tɔmɪk] [hiː; hɪ][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)]
They're **sending** **a** **squadron** **of** **jet** **bombers** **with** **nonatomic** **HE** **to** **make** **sure**
它们是 发送 一个 中队 的 喷射 轰炸机 和 非原子 他 到 制作 当然
[ðə; ðɪ] [biːst] ['dʌznt] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['meɪnlənd] [ænd; ənd] ['devəsteɪt] [ðə; ðɪ] ['kʌntrisaɪd] .
the **beast** **doesn't** **escape** **to** **the** **mainland** **and** **devastate** **the** **countryside** **.**
这 兽 不 逃脱 到 这 大陆 和 蹂躏 这 农村 .

他们派出一个喷气式轰炸机中队，携带非原子高爆弹，以确保这头巨兽不会逃到大陆上，破坏乡村地区。

" ['weɪmən] [sed] [ɪn'kredjələsli] , " [ðel] [bləʊ] [ðə; ðɪ] [kiː] [tuː; tə]['bɪts] .
" **Weyman** **said** **incredulously** **,** **"** **They'll** **blow** **the** **key** **to** **bits** **.**
" 韦曼 说 难以置信地 , " 他们会 吹 这 钥匙 到 比特 .

韦曼难以置信地说："他们会把钥匙炸成碎片。"

[wɒt] [ə'baʊt] ['elɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hɜːmɪt] ? "
What **about** **Ellis** **and** **the** **hermit** **?** **"**
什么 关于 埃利斯 和 这 隐士 ? "

埃利斯和隐士的故事呢?

" ['elɪs] [ɪz][tuː; tə] [ɪ'vækjueɪt] [hɪm] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] .
" **Ellis** **is** **to** **evacuate** **him** **if** **possible** **.**
" 埃利斯 是 到 撤离 他 如果 可能的 .

"如果可能的话，埃利斯应该把他疏散出去。"

['ðer] ['gɪvɪŋ] [juː 'es] ['twentɪ] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ] [dʒets] [kʌm] .
They're **giving** **us** **twenty** **minutes** **before** **the** **jets** **come** **.**
它们是 给予 我们 二十 分钟 前 这 喷气式飞机 来 .

他们给我们二十分钟时间，飞机马上就到。

['ɑːftə(r)] [ðæt] —
After **that** **—**
后 那 —

在那之后-

" [hiː; hɪ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .
" **He** **didn't** **have** **to** **finish** **.**
" 他 没有 有 到 结束 .

他不必说完。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [əʊld] ['tʃɑːli] [træsk] [wɒz; wəz] ['weɪdɪŋ] [niː] - [diːp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːst'saɪd] [grɑːs] [flæts]
At **midnight** **old** **Charlie** **Trask** **was** **wading** **knee** **-** **deep** **in** **the** **eastside** **grass** **flats**
在 午夜 老的 查理 特拉斯克 曾是 涉水 膝盖 - 深的 在 这 东区 草 公寓
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [lə'guːn] ,
of **his** **private** **lagoon** **,**
的 他的 私人的 泻湖 ,

午夜时分，老查理·特拉斯克正趟着齐膝深的海水，在他私人泻湖东侧的草地上行走。

[mə'θɒdɪkli] ['netɪŋ] [ʃrɪmp] [ðæt] [dɑːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [uːz] - ['klaʊdɪd] ['eəriə] [stɜːd] [ʌp][baɪ][hɪz; ɪz]

methodically	netting	shrimp	that	darted	to	the	ooze	-	clouded	area	stirred	up	by	his
有条不紊	网	虾	那	飞镖	到	这	渗出物	-	阴天	区域	搅拌	向上	经过	他的

['rægɪd] ['weɪdɪŋ] ['ʃuːz] .

ragged	wading	shoes	.
破烂不堪	涉水	鞋	.

他有条不紊地用网捕捞那些游到被他破旧的涉水鞋搅起的浑浊水域中的虾。

[æn; ən] ['empti] ['gʌni] [sæk] [hʌŋ] [ə'krɒs] [wʌn] ['ʃəʊldə(r)] ,

An	empty	gunny	sack	hung	across	one	shoulder	,
一个	空的	枪炮	解雇	悬挂	穿过	一	肩膀	,

一个空麻袋斜挎在肩上，

['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kuːn] ['ɔɪstə(r)z][hiː; hi] [wʊd] [pɪk] [frɒm; frəm]['mæŋgrəʊv] [ruːts] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei]

ready	for	the	coon	oysters	he	would	pick	from	mangrove	roots	on	his	way
准备好	为了	这	浣熊	牡蛎	他	会	挑选	从	红树	根	在	他的	方式

[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃæk] .

back	to	his	shack	.
后退	到	他的	窝棚	.

他准备在返回小屋的路上，从红树林根部采摘浣熊牡蛎。

[ɪn][hɪz; ɪz][dʊə(r)][ænd; ənd] [ˌænti'səʊʃl] [wei] , ['tʃɑːli] [wɒz; wəz]['kɒntent] .

In	his	dour	and	antisocial	way	,	Charlie	was	content	.
在	他的	阴沉	和	反社会	方式	,	查理	曾是	内容	.

查理性格阴郁，不善交际，但他内心却很满足。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nɪəli] [ɪ'nʌf] [ʃrɪmp] [fɔː(r); fə(r)] ['bɔɪlɪŋ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][beɪt] ,

He	had	nearly	enough	shrimp	for	boiling	and	for	bait	,
他	有	几乎	足够的	虾	为了	沸腾	和	为了	饵	,

他几乎有足够的虾来煮菜和做鱼饵。

[wɪð] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [kuːn] ['ɔɪstə(r)] [stjuː] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪŋ] .

with	the	prospect	of	coon	oyster	stew	in	the	offing	.
和	这	前景	的	浣熊	牡蛎	炖	在	这	离岸	.

眼看就要吃到浣熊牡蛎汤了。

[hiː; hi][hæd; həd][tə'bækəʊ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] ['kɑːrtrɪdʒɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] - [ʃɒt] .

He	had	tobacco	for	his	pipe	and	cartridges	for	his	single	-	shot	.
他	有	烟草	为了	他的	管道	和	墨盒	为了	他的	单身的	-	射击	.

- ['raɪf(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [bætʃ] [ɒv; əv]['pəʊt(ə)nt] ['həʊmbruː] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɒtlɪŋ] .

22	rifle	and	a	batch	of	potent	homebrew	ready	for	the	bottling	.
-	步枪	和	一个	批	的	强效	自酿啤酒	准备好	为了	这	装瓶	.

他有烟斗用的烟草、单发 .22 口径步枪的子弹，还有一批准备装瓶的烈性自酿啤酒。

[wɒt] [mɔː(r)][kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn] [wɒnt] ?

What	more	could	a	man	want	?
什么	更多的	可以	一个	男人	想	?

男人还能奢求什么呢?

[ðə; ði][blɑːst][ænd; ənd][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - ['lændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['westən] [frɪndʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kiː]

The	blast	and	glare	of	the	Morid's	landing	on	the	western	fringe	of	his	key
这	爆炸	和	强光	的	这	-	降落	在	这	西	边缘	的	他的	钥匙

[dʒ'ɑːd] ['tʃɑːli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['meləʊ] [muːd] [laɪk][ə; eɪ][klɪə(r)] - [skaɪ] ['θʌndəbəʊlt] .

jarred	Charlie	from	his	mellow	mood	like	a	clear	-	sky	thunderbolt	.
罐装	查理	从	他的	醇厚	情绪	喜欢	一个	清除	-	天空	霹雳	.

莫里德号降落在他所在区域西侧边缘的爆炸和强光，如同晴空霹雳一般，将查理从平静的心情中惊醒过来。

[ðə; ði] [kən'kʌʃn] ['rætld] [wɒt] [tiːθ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ]['dɪstənt] [skwɔːl]

The	concussion	rattled	what	teeth	remained	to	him	and	brought	a	distant	squall
这	脑震荡	摇晃	什么	牙齿	剩余	到	他	和	带来	一个	遥远	暴风雨

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kæt] ,

from	his	cat	,
从	他的	猫	,

震荡震得他仅剩的几颗牙齿都松动了，远处传来猫的叫声。

[ə; eɪ] [skɑːd] [ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l][əʊld][tɒm] [nemd] [mæks] , [æt; ət][ðə; ði] [ʃæk] .

a	scarred	and	cynical	old	tom	named	Max	,	at	the	shack	.
一个	疤痕	和	愤世嫉俗	老的	汤姆	命名	最大限度	,	在	这	窝棚	.

小屋里住着一只名叫麦克斯、满脸伤疤、愤世嫉俗的老公猫。

[dæm] ['rɑːkɪts] , [wɒz; wəz] ['tʃɑːrliz] ['ɪnstənt] [θɔːt] .

Damn	rockets	,	was	Charlie's	instant	thought	.
该死	火箭	,	曾是	查理的	立即的	想法	.

"该死的火箭！"查理脑海中立刻浮现出这个念头。

[fuːl] [ə'raʊnd] [tɪl] [ðeɪ] [bləʊ] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə] [hel] .

Fool	around	till	they	blow	us	all	to	hell	.
傻子	大约	直到	他们	吹	我们	全部	到	地狱	.

胡闹到他们把我们都炸上天。

[ðə; ði]['rəʊzi] [ˌfɒsfə'resns] ['drɪftɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][m'æŋgɹəʊvz][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

The	rosy	phosphorescence	drifting	up	from	the	mangroves	a	quarter	of	a
这	红润	磷光	漂流	向上	从	这	红树林	一个	四分之一	的	一个

[maɪl] [ə'weɪ] ['kʌləd] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [wɪð] [ə'lɑːm] .

mile	away	colored	his	resentment	with	alarm	.
英里	离开	有色	他的	怨恨	和	警报	.

四分之一英里外的红树林中飘来的玫瑰色磷光，让他的怨恨中夹杂着一丝惊恐。

[ə; eɪ][blɑːst][laɪk] [ðæt] [kʊd; kəd] [stɑːt] [ə; eɪ]['faɪə(r)] , [bɜːn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [gʌt] [hɪz; ɪz] [ʃæk]

A	blast	like	that	could	start	a	fire	,	burn	across	the	key	and	gut	his	shack
一个	爆炸	喜欢	那	可以	开始	一个	火	,	烧伤	穿过	这	钥匙	和	肠道	他的	窝棚

.

:

.

那样的爆炸可能会引发火灾，烧毁钥匙，甚至烧毁他的小屋。

['grʌmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt] ['fɒreɪ] ,

Grumbling	at	the	interruption	of	his	midnight	foray	,
抱怨	在	这	中断	的	他的	午夜	突袭	,

他抱怨着午夜探险被打断，

['tʃɑːli] [krɪmpt] [ðə; ði][lɪd] [taɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [ʃrɪmp] ['bʌkɪt] [ænd; ənd] [stɔːkt] [bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

Charlie	crimped	the	lid	tight	on	his	shrimp	bucket	and	stalked	back	along	the
查理	压接	这	盖	紧的	在	他的	虾	桶	和	跟踪	后退	沿着	这

[lə'guːn] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [ʃæk] .

lagoon	toward	his	shack	.
泻湖	朝向	他的	窝棚	.

查理把虾桶的盖子捏紧，沿着泻湖大步走回他的小屋。

[ðə; ði] [kuːn] ['ɔɪstə(r)z] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][weɪt] .

The	coon	oysters	would	have	to	wait	.
这	浣熊	牡蛎	会	有	到	等待	.

浣熊牡蛎还得等等。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l]['kɑːs(ə)l] ,

Five	minutes	later	he	reached	his	personal	castle	,
五	分钟	之后	他	达到	他的	个人的	城堡	,

五分钟后，他到达了他的私人城堡。

[pɜːtʃt] [ɒn] [prɪ'keəriəs] ['paɪlɪŋ][ɪn][ə; eɪ][gæp] [hjuːn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][m'æŋgɹəʊvz] .

perched	**on**	**precarious**	**piling**	**in**	**a**	**gap**	**hewn**	**from**	**the**	**mangroves**	**.**
栖息	在	岌岌可危	桩	在	一个	差距	凿	从	这	红树林	.

摇摇欲坠地架在红树林中开凿出的缝隙里的桩柱上。

[ðə; ðɪ] [muːn] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] ['tʃɑːli] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [blæk] - [ænd; ənd] - ['sɪlvə(r)] ['bjuːti] ,

The	**moon**	**made**	**it**	**,**	**to**	**Charlie**	**,**	**a**	**thing**	**of**	**black**	**-**	**and**	**-**	**silver**	**beauty**	**,**
这	月亮	制成	它	,	到	查理	,	一个	事物	的	黑色的	-	和	-	银	美丽	,

在查理看来，月亮使它变成了一件黑银相间的绝美之物。

[wɪð] [mæks] ['jeləʊ] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [pɔːtʃ] [flɔː(r)][laɪk] ['wɪkɪd] , ['welkəmɪŋ] ['biːkənz]

with	**Max's**	**yellow**	**eyes**	**gleaming**	**from**	**the**	**porch**	**floor**	**like**	**wicked**	**,**	**welcoming**	**beacons**
和	马克斯的	黄色的	眼睛	闪闪发光	从	这	门廊	地面	喜欢	邪恶	,	欢迎	信标

.

:

.

马克斯的黄色眼睛从门廊地板上闪闪发光，像邪恶而又诱人的灯塔。

[stɪl] ['mʌtərɪŋ] ,

Still	**muttering**	**,**
仍然	喃喃自语	,

仍在低声嘟囔着，

['tʃɑːli] ['weid] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃæləʊ] - ['wɔːtə(r)] [uːz] [ænd; ənd] [stʌmpt] [ɪn] ['skwɪʃɪŋ] ['ʃuːz] [ʌp]

Charlie	**waded**	**out**	**of**	**the**	**shallow**	**-**	**water**	**ooze**	**and**	**stumped**	**in**	**squishing**	**shoes**	**up**
查理	涉水	出去	的	这	浅的	-	水	渗出物	和	难住了	在	挤压	鞋	向上

[ðə; ðɪ]['lædə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃæk] .

the	**ladder**	**to**	**his**	**shack**	**.**
这	梯子	到	他的	窝棚	.

查理趟过浅浅的泥水，穿着吱吱作响的鞋子，一瘸一拐地爬上梯子，回到了他的小屋。

[ðə; ðɪ] [ʃrɪmp] ['bʌkɪt] [hiː; hi] [hʌŋ] [ɒn][ə; eɪ][wɔːl] [peg] [aʊt][ɒv; əv][mæks] ['kælkjuleɪtɪŋ] [riːtʃ] .

The	**shrimp**	**bucket**	**he**	**hung**	**on**	**a**	**wall**	**peg**	**out**	**of**	**Max's**	**calculating**	**reach**	**.**
这	虾	桶	他	悬挂	在	一个	墙	钉子	出去	的	马克斯的	计算	抵达	.

他把虾桶挂在墙上的挂钩上，让麦克斯够不着。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['ləʊdɪd] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	**found**	**his**	**pipe**	**in**	**the**	**kitchen**	**and**	**loaded**	**and**	**lighted**	**it**	**,**
他	成立	他的	管道	在	这	厨房	和	已加载	和	照明	它	,

他在厨房里找到烟斗，装上烟丝点燃了。

[dɪ'lɪbərətli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] [heɪst] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][hɪm] .

deliberately	**because**	**the**	**capacity**	**for**	**haste**	**was**	**not**	**in**	**him**	**.**
故意地	因为	这	容量	为了	匆忙	曾是	不是	在	他	.

故意为之，因为他生性不喜急躁。

[hɪz; ɪz] ['həʊmbruː] [krɒk] ['bʌb(ə)ld] [sɪ'dʌktɪvli] [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [taɪm] [aʊt][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ðɪ]

His	**homebrew**	**crock**	**bubbled**	**seductively**	**and**	**he**	**took**	**time**	**out**	**to**	**raise**	**the**
他的	自酿啤酒	缸	冒泡	诱人地	和	他	采取	时间	出去	到	增加	这

['graɪmi] ['taʊəlɪŋ] [ðæt] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [snɪf] [ə'priːʃətɪvli] .

grimy	**toweling**	**that**	**covered**	**it**	**and**	**sniff**	**appreciatively**	**.**
肮脏的	毛巾	那	涵盖	它	和	嗅	表示赞赏	.

他自酿的陶罐发出诱人的咕嘟咕嘟的气泡声，他抽出时间掀开盖在陶罐上的脏毛巾，欣赏地闻了闻。

“ ['redi] [tuː; tə][kæp][baɪ][ðə; ðɪ][taɪm][aɪ] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][get][ðə; ðɪ] [ʃrɪmp] ['greɪdɪd] ,

“	**Ready**	**to**	**cap**	**by**	**the**	**time**	**I**	**come**	**back**	**and**	**get**	**the**	**shrimp**	**graded**	**,**
“	准备好	到	帽	经过	这	时间	我	来	后退	和	得到	这	虾	已评分	,

“等我回来把虾分级的时候，虾壳就已经封顶了。”

” [hiː; hi][təʊld][mæks] .

”	**he**	**told**	**Max**	**.**
”	他	讲述	最大限度	.

“他告诉马克斯。”

[hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] ['brəʊg(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [sneɪk] - [pru:f] [bu:ts] [ænd; ənd]

He	changed	his	dripping	brogans	for	a	pair	of	snake	-	proof	boots	and
他	已更改	他的	滴落	布罗根	为了	一个	一对	的	蛇	-	证明	靴子	和

[tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] . - ['raɪf(ə)l][frɒm; frəm][ɪts][pegz] ,

took	down	his	.	22	rifle	from	its	pegs	,
采取	向下	他的	.	-	步枪	从	它是	钉子	,

他脱下滴水的布洛克鞋，换上一双防蛇靴，然后从枪架上取下他的.22口径步枪。

[nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] ['ri:əli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['eniwʌn] [mait] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [θru:] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

not	because	he	really	imagined	that	anyone	might	have	lived	through	such	a
不是	因为	他	真的	想象	那	任何人	可能	有	居住地	通过	这样的	一个

[blɑ:st][bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['strendʒər] — [ðem; ðəm]['reɪdiəʊ] ['feloʊz] [tu:] [ki:z] [i:st] ,

blast	but	because	strangers	—	them	radio	fellows	two	keys	east	,
爆炸	但	因为	陌生人	—	他们	收音机	伙伴们	二	钥匙	东方	,

并非因为他真的认为有人会在这样的爆炸中幸存下来，而是因为陌生人——那些来自东边两把钥匙的电台家伙们，

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — [mait] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðeə(r)] [hedz] [tu:; tə] [kʌm] ['praɪɪŋ] [ə'raʊnd] .

for	instance	—	might	take	it	into	their	heads	to	come	prying	around	.
为了	实例	—	可能	拿	它	进入	他们的	头部	到	来	窥探	大约	.

例如——他们可能会想当然地来四处打探。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˌhɑ:f'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ki:] [wen] [ðə; ði] [drəʊn] [ɒv; əv] ['elɪs] - [lɔ:ntʃ] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	was	halfway	across	the	key	when	the	drone	of	Ellis	'	launch	entering	his
他	曾是	半	穿过	这	钥匙	什么时候	这	无人机	的	埃利斯	-	发射	进入	他的

[lə'gu:n] ['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] .

lagoon	justified	his	suspicions	.
泻湖	合理的	他的	怀疑	.

当他走到岛中央时，埃利斯的快艇进入他的泻湖的嗡嗡声证实了他的怀疑。

['tʃɑ:rliz] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [su:n] ['əʊvə(r)] .

Charlie's	investigation	was	soon	over	.
查理的	调查	曾是	很快	超过	.

查理的调查很快就结束了。

[ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [plu:m] [ɒv; əv] [sti:m] ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv] ['bætəd] [m'æŋgɹəʊvz][təʊld]

A	dying	plume	of	steam	rising	from	a	circle	of	battered	mangroves	told
一个	垂死	羽	的	蒸汽	上升	从	一个	圆圈	的	伤痕累累	红树林	讲述

[hɪm] [ðæt] [nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv]['faɪə(r)] [im'pend] ,

him	that	no	danger	of	fire	impended	,
他	那	不	危险	的	火	阻碍	,

一团从残破红树林中升起的即将熄灭的蒸汽告诉他，不会有火灾的危险。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:nd] [bæk] [ɪn] [rɪ'li:f] .

and	he	turned	back	in	relief	.
和	他	转向	后退	在	宽慰	.

他如释重负地转身回去了。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt][ə'kɜ:(r)][tu:; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði]['paɪlət][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] ['rɒkɪt] [mait] [bi:; bi]

It	did	not	occur	to	him	that	the	pilot	of	his	hypothetical	rocket	might	be
它	做过	不是	发生	到	他	那	这	飞行员	的	他的	假想	火箭	可能	是

['laɪɪŋ] ['despərətli] ['ɪndʒəd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæləʊ] ['wɔ:tə(r)] ,

lying	desperately	injured	in	the	shallow	water	,
说谎	绝望地	受伤	在	这	浅的	水	,

他丝毫没有想到，他假想中的火箭飞行员可能正身负重伤地躺在浅水中。

[æt; ət][ðə; ði] ['mɜ:si] [ɒv; əv] [ʃɑ:ks] [ænd; ənd] ['krɔkədailz] .

at	the	mercy	of	sharks	and	crocodiles	.
在	这	怜悯	的	鲨鱼	和	鳄鱼	.

任由鲨鱼和鳄鱼宰割。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [muːvd] [tuː; tə][help] .

If	it	had	,	he	would	not	have	moved	to	help	.
如果	它	有	,	他	会	不是	有	已搬	到	帮助	.

如果真是那样，他就不会出手帮忙了。

['eni] [fuːl] [huː] [gɒt][hɪm'self]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][spɒt] , [ɪn] ['tʃɑːrliz] [ruːd] [fə'lɒsəfi] , [kʊd; kəd][get]

Any	fool	who	got	himself	into	such	a	spot	,	in	Charlie's	rude	philosophy	,	could	get
任何	傻子	WHO	得到	他自己	进入	这样的	一个	点	,	在	查理的	粗鲁的	哲学	,	可以	得到

[hɪm'self] [aʊt] .

himself	out	.
他自己	出去	.

按照查理粗鲁的逻辑，任何傻瓜如果陷入这种境地，都能自己脱身。

[ðə; ði] [drəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['endʒɪn][wɒz; wəz][laʊd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ʃæk] .

The	drone	of	the	launch's	engine	was	loud	when	he	reached	his	shack	.
这	无人机	的	这	-	引擎	曾是	大声	什么时候	他	达到	他的	窝棚	.

当他回到自己的小屋时，发射台发动机的轰鸣声非常响亮。

[ðə; ði] [bəʊt] , ['hændld] [baɪ][ə; eɪ]['paɪlət] [grəʊ'tesk] [ɪn] [wɒt] ['tʃɑːli] [tʊk] [æt; ət][fɜːst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

The	boat	,	handled	by	a	pilot	grotesque	in	what	Charlie	took	at	first	for	a
这	船	,	处理	经过	一个	飞行员	怪诞	在	什么	查理	采取	在	第一的	为了	一个

['daɪvərz] ['helmɪt] ,

diver's	helmet	,
潜水员的	头盔	,

那艘船由一个造型怪异的驾驶员驾驶，查理一开始还以为他戴的是潜水头盔。

[wɒz; wəz] ['hedɪŋ] [də'rektli][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] [æt; ət][æn; ən] [ʌn'seɪf] [spiːd] .

was	heading	directly	for	his	landing	at	an	unsafe	speed	.
曾是	标题	直接地	为了	他的	降落	在	一个	不安全	速度	.

他当时以极高的速度径直冲向着陆点，速度非常危险。

“ [sɜːv] [hɪm] [raɪt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃəʊlz] [ɒn][ə; eɪ]['ɔɪstə(r)][bed][ænd; ənd][rɪps][hɪz; ɪz] ['bɒtəm] , ” ['tʃɑːli]

“	Serve	him	right	if	he	shoals	on	a	oyster	bed	and	rips	his	bottom	,	”	Charlie
“	服务	他	正确的	如果	他	浅滩	在	一个	牡蛎	床	和	撕裂	他的	底部	,	”	查理

[sed] .

said	.
说	.

“如果他撞到牡蛎床上，把船底弄破了，那也是他活该，”查理说。

[æz; əz] [ɪf] [ɒn][kjuː] , [ðə; ði] [bəʊt] [swəːv] ['ʃɑːpli] .

As	if	on	cue	,	the	boat	swerved	sharply	.
作为	如果	在	提示	,	这	船	急转弯	尖锐地	.

仿佛是事先安排好的一样，船猛地转向。

[ɪts]['paɪlət] [keɪm] [hɑːf] [ɪ'rekt] , [ɑːmz] [flʌŋ] [waɪd][ɪn][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['dʒestʃə(r)] .

Its	pilot	came	half	erect	,	arms	flung	wide	in	a	convulsive	gesture	.
它是	飞行员	来了	一半	直立	,	武器	扔	宽的	在	一个	痉挛	手势	.

飞行员半直起身子，双臂大张，做出痉挛的姿势。

[ðə; ði]['endʒɪn] [rɔːd] ['waɪldli] ; [ðə; ði][bəʊt] [hiːld] , ['slæmɪŋ] [ɪts] ['ɒkjəpənt] [ə'genst] [ðə; ði] [raɪt]

The	engine	roared	wildly	;	the	boat	heeled	,	slamming	its	occupant	against	the	right
这	引擎	咆哮	疯狂地	;	这	船	高跟鞋	,	猛击	它是	居住者	反对	这	正确的

['gʌnl] ,

gunwale	,
舷缘	,

引擎发出震耳欲聋的轰鸣声；船身倾斜，将船上的人猛地甩到右侧舷缘上。

[ænd; ənd]['blɑːstɪd] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɑːrliz] [ʃæk] .

and	blasted	straight	for	Charlie's	shack	.
和	炸毁	直的	为了	查理的	窝棚	.

然后径直朝查理的小屋开去。

[mɪ'rækjələsli] , [ˌaɪ 'tiː] [mɪst] [ðə; ði] [ʃæks] ['paɪlɪŋ][ænd; ənd] [lʌndʒd] [hɑːf][ɪts][leŋkθ; leŋθ][ə'pɒn][ðə; ði]

Miraculously	**,**	**it**	**missed**	**the**	**shack's**	**piling**	**and**	**lunged**	**half**	**its**	**length**	**upon**	**the**
奇迹般地	,	它	错过	这	小屋的	桩	和	猛扑	一半	它是	长度	之上	这

[sænd] .

sand	**.**
沙	.

奇迹般地，它避开了棚屋的桩柱，一头扎进了沙地，半个身子都摔在了上面。

[ðə; ði]['endʒɪn] - [rɔː(r)][daɪd] ['ɪnstəntli] .

The	**engine**	**-**	**roar**	**died**	**instantly**	**.**
这	引擎	-	吼	死亡	即刻	.

引擎的轰鸣声瞬间消失了。

[ðə; ði]['paɪlət][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['hedlɒŋ] [əʊvə'saɪd] , ['gəʊldbɜːg] ['helmɪt] ['flaɪɪŋ] [ɒf] [ɪn][mɪd] - [ɑːk] ,

The	**pilot**	**was**	**thrown**	**headlong**	**overside**	**,**	**goldberg**	**helmet**	**flying**	**off**	**in**	**mid**	**-**	**arc**	**,**
这	飞行员	曾是	抛掷	一头扎	外侧	,	戈德堡	头盔	飞行	离开	在	中	-	弧	,

飞行员被甩出机舱，戈德堡头盔在半空中飞了出去。

[tuː; tə][laɪ] [stʌnd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] ['tʃɑːrliz] ['lædə(r)] .

to	**lie**	**stunned**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**Charlie's**	**ladder**	**.**
到	说谎	目瞪口呆	在	这	脚	的	查理的	梯子	.

呆呆地躺在查理的梯子脚下。

['kæləsli] , ['tʃɑːli] [stept] ['əʊvə(r)] ['elɪs] - ['twɪtʃɪŋ] [fɔːm] [ænd; ənd] [stʌmpt] [ʌp][ðə; ði]['lædə(r)]

Callously	**,**	**Charlie**	**stepped**	**over**	**Ellis**	**'**	**twitching**	**form**	**and**	**stumped**	**up**	**the**	**ladder**
冷酷无情	,	查理	步	超过	埃利斯	-	抽搐	形式	和	难住了	向上	这	梯子

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃæk] .

to	**his**	**shack**	**.**
到	他的	窝棚	.

查理冷漠地跨过埃利斯抽搐的身体，一瘸一拐地爬上梯子，回到了他的小屋。

[mæks] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːtʃ] ['rɑːftəz] [æt; ət][ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːntʃ] ,

Max	**,**	**who**	**had**	**taken**	**to**	**the**	**porch**	**rafters**	**at**	**the**	**crash**	**of**	**the**	**launch**	**,**
最大限度	,	WHO	有	已采取	到	这	门廊	椽子	在	这	碰撞	的	这	发射	,

发射台坠毁时，马克斯爬上了门廊的横梁。

[keɪm] [miˈaʊ] ['dʒɪndʒəli] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

came	**meowing**	**gingerly**	**down**	**to**	**meet**	**him**	**.**
来了	喵喵叫	小心翼翼地	向下	到	见面	他	.

一只猫轻声喵喵地走下来迎接他。

“ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ” ['tʃɑːli] [təʊld][hɪm] .

“	**It's**	**all**	**right**	**,**	**”**	**Charlie**	**told**	**him**	**.**
“	它是	全部	正确的	,	”	查理	讲述	他	.

“没关系，”查理告诉他。

“ [dʒʌst][sʌm; səm] [fuːl] [ðæt] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ə; eɪ] [bəʊt] .

“	**Just**	**some**	**fool**	**that**	**don't**	**know**	**how**	**to**	**handle**	**a**	**boat**	**.**
“	只是	一些	傻子	那	不	知道	如何	到	处理	一个	船	.

“只是个不懂如何驾驶船只的傻瓜。”

” [hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [splɪt] - [ˌbæm'buː][tʃeə(r)]

”	**He**	**leaned**	**his**	**rifle**	**against**	**the**	**wall**	**and**	**brought**	**a**	**split**	**-**	**bamboo**	**chair**
”	他	倾斜	他的	步枪	反对	这	墙	和	带来	一个	分裂	-	竹子	椅子

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

from	**the**	**kitchen**	**.**
从	这	厨房	.

他把步枪靠在墙上，从厨房搬来一把竹椅。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [tuː] [leɪt] ; [ðə; ði] ['bʌkɪt] , [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ɪts][peg] ,

He	**was**	**not**	**too**	**late**	**;**	**the**	**bucket**	**,**	**when**	**he**	**took**	**it**	**from**	**its**	**peg**	**,**
他	曾是	不是	也	晚的	;	这	桶	,	什么时候	他	采取	它	从	它是	钉子	,

他来得不算太晚；当他把水桶从挂钩上取下来时，

[stɪl] ['slɪðəd] [ˌsætɪs'fæktərəli] [wɪð] [lɪv; laɪv] [ʃrɪmp] .
still slithered satisfactorily with live shrimp .
仍然 滑行 令人满意地 和 居住 虾 .

仍然能令人满意地与活虾一起滑行。

[ðə; ði] [skwɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːntʃ] ['reɪdiəʊ] [raʊzd] ['elɪs] .
The squawking of the launch radio roused Ellis .
这 聒噪 的 这 发射 收音机 唤醒 埃利斯 .

发射台无线电的刺耳声吵醒了埃利斯。

[hiː; hi] [grəʊn] [ænd; ənd][sæt][ʌp] ,
He groaned and sat up ,
他 呻吟 和 卫星 向上 ,

他呻吟一声，坐了起来。

[deɪzd] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːrientɪd] [baɪ][ðə; ði][kəm'baɪnd] [ʃɒk] [ɒv; əv] - [ˌtelɪ'pæθɪk] ['bɒmʃel]
dazed and disoriented by the combined shock of Xaxtol's telepathic bombshell
茫然 和 迷失方向 经过 这 合并 震惊 的 - 心灵感应 重磅炸弹
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːd] ['lændɪŋ] ,
and his own rude landing ,
和 他的 自己的 粗鲁的 降落 ,

萨克斯托尔的心灵感应重击和自己粗暴的着陆，双重打击让他晕头转向，不知所措。

[dʒʌst][æz; əz] ['weɪmən] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [æt; ət]['reɪdiəʊ]['kɒntækt] .
just as Weyman gave up his attempt at radio contact .
只是 作为 韦曼 给予 向上 他的 试图 在 收音机 接触 .

就在韦曼放弃无线电联系尝试的时候。

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] [fel] ,
In the silence that fell ,
在 这 沉默 那 跌倒 ,

在沉寂之中，

['elɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['feɪntɪd] [ə'gen] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi]
Ellis would have fainted again except for the chilling knowledge that he
埃利斯 会 有 昏厥 再次 除了 为了 这 令人不寒而栗 知识 那 他
[wɒz; wəz] [ˌʌn'ɑːmd] [ænd; ənd] [ə'fʊt] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [kiː] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] - ['iːtɪŋ] ['eɪlɪən]['mɒnstə(r)]
was unarmed and afoot on the same key with a man - eating alien monster
曾是 徒手 和 步行 在 这 相同的 钥匙 和 一个 男人 - 吃 外星人 怪物
[ðæt] [mait] [meɪk] [ɪts] [ə'pɪərəns] [æt; ət]['eni]['məʊmənt] .
that might make its appearance at any moment .
那 可能 制作 它是 外貌 在 任何 片刻 .

如果不是因为他意识到自己手无寸铁，而且正与一个随时可能出现的食人外星怪物走在同一条路上，埃利斯可能又会晕倒。

[hiː; hi] [kə'lektɪd] [wɪts][ænd; ənd] [breθ] [tuː; tə] [steɪv] [ɒf] [ðə; ði] [blæk] [pɔːl][ɒv; əv] [ʃɒk] [ðæt] [stɪl]
He collected wits and breath to stave off the black pall of shock that still
他 集 智慧 和 气息 到 五线谱 离开 这 黑色的 灵柩 的 震惊 那 仍然
['θret(ə)nd] .
threatened .
威胁 .

他定了定神，喘了口气，努力摆脱仍然笼罩着他的震惊阴霾。

“ [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðeə(r)][ænd; ənd][help][ˌem 'iː] [pʊʃ] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [ɒf] ,
“ Come down from there and help me push the launch off ,
“ 来 向下 从 那里 和 帮助 我 推 这 发射 离开 ,

“从那儿下来，帮我把发射器推出去。”

” [hiː; hi] [kɔːld] [ʌp][tuː; tə] ['tʃɑːli] [træsk] .
” he called up to Charlie Trask .
” 他 称为 向上 到 查理 特拉斯克 .

他打电话给查理·特拉斯克。

“ [wɪv] [gɒt][tuː; tə][get] [ɒf] [ðɪs] [kiː] .
“ We've got to get off this key .
“ 我们已经 得到 到 得到 离开 这 钥匙 .

“我们必须摆脱这个关键点。”

[fɑːst] !
Fast !
快速地 !

快速地!

” ['tʃɑːli] ['sepəreɪtɪd] [ə; eɪ]['menjuː] - [saɪzd] [ʃrɪmp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʌkɪt] .
” Charlie separated a menu - sized shrimp from his bucket .
” 查理 分开 一个 菜单 - 尺寸 虾 从 他的 桶 .

查理从桶里挑出一只菜单上能买到的虾。

“ [juː; jʊ] ['greɪʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ['saʊəli] .
“ You grounded her , ” he said sourly .
“ 你 接地 她 , ” 他 说 酸涩地 .

“你把她禁足了,”他酸溜溜地说。

“ [pʊʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [jɔː'self] . ”
“ Push her off yourself . ”
“ 推 她 离开 你自己 . ”

“你自己把她推开。”

“ ['lɪs(ə)n] , ” ['elɪs] [sed] ['despərətli] .
“ Listen , ” Ellis said desperately .
“ 听 , ” 埃利斯 说 绝望地 .

“听着,”埃利斯绝望地说。

“ [ðæt] [blɑːst][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪp] [frɒm; frəm] [speɪs] , [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [stɑː(r)] .
“ That blast was a ship from space , from another star .
“ 那 爆炸 曾是 一个 船 从 空间 , 从 其他 星星 .

“那次爆炸是来自太空的飞船，来自另一颗恒星。”

[ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən][juː; jʊ]['evə(r)] [driːmd]
A wild animal escaped from it , something worse than you ever dreamed
一个 荒野 动物 逃脱 从 它 , 某物 更糟 比 你 曾经 梦见
[ɒv; əv] .
of .
的 .

一只野生动物从里面逃了出来，这比你想象的还要糟糕。

[wɪv] [gɒt][tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)][bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][faindz][ˌjuː 'es] .
We've got to get out of here before it finds us .
我们已经 得到 到 得到 出去 的 这里 前 它 发现 我们 .

我们得在它找到我们之前离开这里。

” ['tʃɑːli] [grʌnt] [ænd; ənd] [tʃəʊz] [ə'nʌðə(r)] [ʃrɪmp] .
” Charlie grunted and chose another shrimp .
” 查理 哼哼 和 选择 其他 虾 .

查理哼了一声，又选了一只虾。

[ðə; ðiː] , [æz; əz] - [hæd; həd] ['piktʃəd] [ˌaɪ 'tiː] , [rəʊz] ['vɪvɪdli] [ɪn] ['elɪs] - ['meməri] ,
The Morid , as Xaxtol had pictured it , rose vividly in Ellis ' memory ,
这 嗜血 , 作为 - 有 如图所示 它 , 玫瑰 生动地 在 埃利斯 - 记忆 ,

埃利斯的记忆中，莫里德的形象，正如萨克斯托尔所描述的那样，栩栩如生地浮现出来。

[fæŋd] [ænd; ənd] ['ʃægi] [ænd; ənd] [ɪn'seɪʃəbli] [və'reɪʃəs] ,
fanged and shaggy and insatiably voracious ,
带獠牙的 和 毛茸茸 和 贪得无厌 贪婪的 ,

长着獠牙，毛发蓬乱，而且贪得无厌。

[ə; eɪ][mə'dʒentə] - [fɜ:d] ['ɜ:saɪn] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv] [blʌd] - [lʌst] [meɪd] [ðə; ði] [wɜ:st] [baɪ][ɪts][nɪə(r)] -

a	magenta	-	furred	ursine	embodiment	of	blood	-	lust	made	the	worst	by	its	near	-
一个	品红	-	毛茸茸的	熊科	实施例	的	血	-	欲望	制成	这	最差	经过	它是	靠近	-

['hju:mən] [ɪn'telɪdʒəns] .

human	intelligence	.
人类	智力	.

一只毛色为紫红色的熊，嗜血成性，而它近乎人类的智慧更使其变得极其可怕。

[hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['dɒgɪd] [heɪst] ,

He	described	it	in	dogged	haste	,
他	描述	它	在	顽强	匆忙	,

他语速飞快地描述道:

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['frəʊz(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv]['ɪnlənd; ɪn'lænd] ['ʌndəbrʌʃ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃæk] .

his	eyes	frozen	to	the	tangle	of	inland	underbrush	behind	the	shack	.
他的	眼睛	冷冻	到	这	纠纷	的	内陆	草丛	在后面	这	窝棚	.

他的目光凝固在小屋后面的内陆灌木丛中。

“ [nəʊ] [sʌtʃ] ['vɑ:mɪnt] [ɪn] [ði:z] [keɪz] , ” [əʊld] ['tʃɑ:li] [sed] .

“	No	such	varmint	in	these	kays	,	”	old	Charlie	said	.
“	不	这样的	害兽	在	这些	凯斯	,	”	老的	查理	说	.

“这片区域里没有这种害兽，”老查理说。

[ðə; ði] [lɔ:ntʃ] ['reɪdiəʊ] [blɛə] [ə'gen] [ɪn] - [vɔɪs] , ['spi:kɪŋ] ['ɜ:dʒəntli] [ɒv; əv][dʒet] ['bɔməz]

The	launch	radio	blared	again	in	Weyman's	voice	,	speaking	urgently	of	jet	bombers
这	发射	收音机	刺耳地	再次	在	-	嗓音	,	请讲	紧急	的	喷射	轰炸机

[ænd; ənd] ['dedlainz] .

and	deadlines	.
和	截止日期	.

发射台的无线电再次响起韦曼的声音，急切地谈论着喷气式轰炸机和最后期限。

[ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [brɔ:t] ['elɪs] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][sænd][ɪn][gæl'vænɪk][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .

A	glance	at	his	watch	brought	Ellis	up	from	the	sand	in	galvanic	resolution	.
一个	瞥一眼	在	他的	手表	带来	埃利斯	向上	从	这	沙	在	电化学	解决	.

埃利斯瞥了一眼手表，顿时从沙滩上站了起来，下定了决心。

“ [ɪn] [twelv] ['mɪnɪts] , ” [hi:; hi] [sed] ['grɪmli] ,

“	In	twelve	minutes	,	”	he	said	grimly	,
“	在	十二	分钟	,	”	他	说	阴沉地	,

“还有十二分钟，”他神情严肃地说。

“ [ə; eɪ]['skwɒdrən][ɒv; əv] [pleɪnz] [wɪl] ['pɪnpɔɪnt] [ðɪs] [ki:] [ænd; ənd][blɑ:st][ˌaɪ 'ti:][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)]

“	a	squadron	of	planes	will	pinpoint	this	key	and	blast	it	out	of	the	water
“	一个	中队	的	飞机	将要	查明	这	钥匙	和	爆炸	它	出去	的	这	水

.

:
.

“一队飞机将精确定位这把钥匙，并将其从水中炸出。”

[aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi]['i:t(ə)n][ə'laɪv][ɔ:(r)] [bləʊn] [tu:; tə]['bɪts]['ɑ:gju:ɪŋ] [wɪð] [ju:; jʊ] .

I'm	not	going	to	be	eaten	alive	or	blown	to	bits	arguing	with	you	.
我是	不是	去	到	是	吃	活	或者	吹	到	比特	争论	和	你	.

我才不会为了跟你争论而被活活吃掉或者炸成碎片呢。

[ɪf] [ai][kænt] [pʊʃ] [ðə; ði] [lɔ:ntʃ] [ɒf] [ə'ləʊn] , [aɪl] [swɪm] .

If	I	can't	push	the	launch	off	alone	,	I'll	swim	.
如果	我	不能	推	这	发射	离开	独自的	,	患病的	游泳	.

如果我一个人推不动发射装置，我就游过去。

” [hi:; hi] [sku:p] [ʌp][hɪz; ɪz]['fɔ:lən] - ['helmɪt] [ænd; ənd][ræn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔ:ntʃ] .

”	He	scooped	up	his	fallen	Telethink	helmet	and	ran	for	the	launch	.
”	他	抢先报道	向上	他的	倒下	-	头盔	和	跑	为了	这	发射	.

他捡起掉落的 Telethink 头盔，跑向发射台。

[æt; ət][ðə; ði] [fɔːθ] [step][hɪz; ɪz] [fʊt] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði]['aɪən] - [hɑːd] [stʌmp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mæŋgrəʊv]

At	the	fourth	step	his	foot	caught	in	the	iron	-	hard	stump	of	a	mangrove
在	这	第四	步	他的	脚	捕捉	在	这	铁	-	难的	树桩	的	一个	红树

[ruːt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [tʃɒpt] [ɒf] ['ɪntʃɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði][sænd][ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['hevɪli] .

root	that	had	been	chopped	off	inches	above	the	sand	and	he	fell	heavily	.
根	那	有	到过	切碎	离开	英寸	多于	这	沙	和	他	跌倒	重度	.

走到第四步时，他的脚被一截离沙面几英寸高的红树根的铁锈般的残桩绊住了，他重重地摔倒了。

[peɪn]['blaɪndɪd][hɪm] ; [hɪz; ɪz] [raɪt] ['æŋk(ə)l] [lɑːnst] [wɪð] ['faɪə(r)][ænd; ənd] [went] [nʌm] .

Pain	blinded	him	;	his	right	ankle	lanced	with	fire	and	went	numb	.
疼痛	失明	他	;	他的	正确的	踝	刺破	和	火	和	去	麻木的	.

剧痛让他眼前一片漆黑；他的右脚踝像被火烧一样，随即麻木了。

[hiː; hi] [fɔːt] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [fel] [ə'gen] [wen] [ðə; ði]['æŋk(ə)l] [kə'læpst] ['ʌndə(r)][hɪm] .

He	fought	to	rise	and	fell	again	when	the	ankle	collapsed	under	him	.
他	战斗	到	上升	和	跌倒	再次	什么时候	这	踝	倒塌	在下面	他	.

他挣扎着想要站起来，但脚踝突然塌陷，他又一次倒下了。

“ [hel] , ” [hiː; hi] [sed] , [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] ['blæknəs] [kleɪmd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] .

“	Hell	,	”	he	said	,	just	before	blackness	claimed	him	for	the	second	time	.
“	地狱	,	”	他	说	,	只是	前	黑	声称	他	为了	这	第二	时间	.

“该死，”他说，话音未落，黑暗第二次将他吞噬。

“ [aɪv] ['brəʊkən][maɪ][leg] !

“	I've	broken	my	leg	!
“	我已经	破碎的	我的	腿	!

“我的腿骨折了！”

” [hɪz; ɪz] [twelv] ['mɪnɪts] [hæd; həd] ['dwindl] [tuː; tə]['sev(ə)n] [wen] ['elɪs] [raʊzd] .

”	His	twelve	minutes	had	dwindled	to	seven	when	Ellis	roused	.
”	他的	十二	分钟	有	减少	到	七	什么时候	埃利斯	唤醒	.

“当埃利斯醒来时，他的十二分钟时间已经缩短到了七分钟。”

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə][stænd] , [hɪz; ɪz] ['twɪstɪd] ['æŋk(ə)l] ['məʊməntrəli] [fə'gɒtn] ,

He	tried	to	stand	,	his	twisted	ankle	momentarily	forgotten	,
他	尝试	到	站立	,	他的	扭曲	踝	片刻	被遗忘的	,

他试图站起来，一时忘记了扭伤的脚踝。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wen] [ðə; ði][m'æŋgɹəʊvz] [spʌn] ['dɪzɪli] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	gave	it	up	when	the	mangroves	spun	dizzily	before	his	eyes	.
和	给予	它	向上	什么时候	这	红树林	旋转	晕眩地	前	他的	眼睛	.

当眼前的红树林晕眩地旋转时，他放弃了。

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [ə'fɔːd] [tuː; tə][pɑːs] [aʊt] [ə'gen] .

He	couldn't	afford	to	pass	out	again	.
他	不能	买得起	到	经过	出去	再次	.

他不能再昏过去了。

[hiː; hi] [meɪd] [wʌn][lɑːst] - [dɪtʃ] [bɪd][fɔː(r); fə(r)][help] .

He	made	one	last	-	ditch	bid	for	help	.
他	制成	一	最后的	-	沟	出价	为了	帮助	.

他做了最后的努力去寻求帮助。

“ [maɪ] ['lɛgz] ['brəʊkən] , ” [hiː; hi] [jeld] [ʌp][æt; ət][əʊld] ['tʃɑːli] [træsk] .

“	My	leg's	broken	,	”	he	yelled	up	at	old	Charlie	Trask	.
“	我的	腿的	破碎的	,	”	他	大喊	向上	在	老的	查理	特拉斯克	.

“我的腿断了！”他朝老查理·特拉斯克喊道。

“ [get] [daʊn] [hɪə(r)][ænd; ənd][lend][ə; eɪ][hænd] !

“	Get	down	here	and	lend	a	hand	!
“	得到	向下	这里	和	借	一个	手	!

“下来帮忙！”

" ['tʃɑ:li] [gləuə] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Charlie glowered and said nothing .
" 查理 怒目而视 和 说 没有什么 .

查理怒目而视，一言不发。

[mæks] ['baʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði]['lædə(r)] ,
Max bounded down the ladder ,
最大限度 有界 向下 这 梯子 ,

马克斯从梯子上跳了下来。

[teɪl] ['stɪfli] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [skɑ:d] [ɪəz] [kɒkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] [ɪn]['beɪlf(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti] .
tail stiffly erect and scarred ears cocked at the underbrush in baleful curiosity .
尾巴 僵硬地 直立 和 疤痕 耳朵 上膛 在 这 草丛 在 有害的 好奇心 .

尾巴僵硬地竖着，满是伤痕的耳朵歪向灌木丛，带着不祥的好奇心。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] , " ['elɪs] [kɔ:ld] .
" The thing is coming this way , " Ellis called .
" 这 事物 是 未来 这 方式 , " 埃利斯 称为 .

"那东西正朝这边过来，"埃利斯喊道。

" [jɔ:(r); jə(r)][kæt] [sents] [ˌaɪ 'ti:] .
" Your cat scents it .
" 你的 猫 气味 它 .

"你的猫闻到了它的味道。"

[wɪl] [ju:; jʊ][let][ˌju: 'es][ɔ:l][bi:; bi] [kɪld] ?
Will you let us all be killed ?
将要 你 让 我们 全部 是 被杀 ?

你们难道要眼睁睁地看着我们全部被杀吗?

" ['tʃɑ:li] [træsk] ['greɪdɪd] [ə'nʌðə(r)] [ʃrɪmp] .
" Charlie Trask graded another shrimp .
" 查理 特拉斯克 已评分 其他 虾 .

查理·特拉斯克又给另一只虾分级了。

['sweərɪŋ] ['bɪtəli] , ['elɪs] [kɔ:t] [ʌp][hɪz; ɪz] - ['helmɪt] [ænd; ənd][slɪd][ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]
Swearing bitterly , Ellis caught up his Telethink helmet and slid it over his
咒骂 苦涩地 , 埃利斯 捕捉 向上 他的 - 头盔 和 滑行 它 超过 他的
[hed] .
head .
头 .

埃利斯一边咒骂着，一边抓起他的 Telethink 头盔，把它套在头上。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði][net][ɪn][ə; eɪ]['weltə(r)][ɒv; əv] [kən'fju:ʒn] .
He found the net in a welter of confusion .
他 成立 这 网 在 一个 弱打 的 困惑 .

他在一片混乱中找到了渔网。

['wɒʃɪŋtən] [di'mɑ:nd, -'mænd]['fɜ:ðə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ; [væn] , [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] ['kɔ:lɪŋ]
Washington demanded further information ; Vann , at the station , was calling
华盛顿 要求 更远 信息 ; 范恩 , 在 这 车站 , 曾是 呼叫
[hɪm] ['fræntɪkli] .
him frantically .
他 疯狂地 .

华盛顿要求提供更多信息；在车站的范恩正焦急地给他打电话。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['skræmb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][help] - ['ɪmɪdʒɪz]['əʊnli] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['ment(ə)l] ['beɪbl] .
His own scramble for help - images only added to the mental babel .
他的 自己的 争夺 为了 帮助 - 图片 仅有的 额外 到 这 精神的 巴别塔 .

他自己慌乱地寻找帮助图片，只会让脑海中的混乱更加严重。

[ɒn] [ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ʃɪp] , [kən'fjuːʒn] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [æz; əz] ['ræmpənt] .

On	the	Federation	ship	,	confusion	was	nearly	as	rampant	.
在	这	联邦	船	,	困惑	曾是	几乎	作为	猖獗	.

在联邦飞船上，混乱也几乎同样普遍。

- [dɪ'lemə] [stɪl] [held] : [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] ['plænɪtˌfɔːl] — [taɪm] [wɒz; wəz] [tuː] [ʃɔːt]

Xaxtol's	dilemma	still	held	:	he	could	not	make	planetfall	—	time	was	too	short
-	困境	仍然	握住	:	他	可以	不是	制作	行星坠落	—	时间	曾是	也	短的

[fɔː(r); fə(r)] [eɪd] [naʊ] ,

for	aid	now	,
为了	援助	现在	,

Xaxtol的困境依然存在：他无法登陆星球——现在寻求援助的时间太短了。

[ɪn] ['eni] [keɪs] — [bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [kʊd; kəd] [hiː; hi] , [wɪð] [klɪə(r)] [gə'læktɪk] ['kɒnʃəns] ,

in	any	case	—	but	neither	could	he	,	with	clear	Galactic	conscience	,
在	任何	案件	—	但	两者都不	可以	他	,	和	清除	银河	良心	,

总之——但他也不能，因为他良心清白，不配为银河系效力。

['dezət] [ðə; ði] ['hærɪd] ['prɪmətɪv] [bɪ'ləʊ] [waɪl] [həʊp] [rɪ'meɪnd] .

desert	the	harried	primitives	below	while	hope	remained	.
沙漠	这	疲惫不堪	原始	以下	尽管	希望	剩余	.

在希望尚存之时，抛弃了下方饱受蹂躏的原始部落。

['elɪs] - [prɪ'dɪkəmənt] [fɔːst] - [tuː; tə] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] ['fɒləʊ] [ðə; ði] - ['ɔːrə]

Ellis	'	predicament	forced	Xaxtol	to	decision	;	he	could	only	follow	the	Morid's	aura
埃利斯	-	困境	强制	-	到	决定	;	他	可以	仅有的	跟随	这	-	灵气

[ænd; ənd] ['riːleɪ] [ɪts] ['prəʊgres] .

and	relay	its	progress	.
和	中继	它是	进步	.

埃利斯的困境迫使萨克斯托尔做出决定；他只能跟随莫里德的气息，并传达它的进展。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [helpt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'le] ['ɪmɪdʒ] [wɒz; wəz] [blɜːd] [ɒv; əv] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n]

It	could	not	be	helped	that	the	relayed	image	was	blurred	of	definition
它	可以	不是	是	帮助	那	这	转播	图像	曾是	模糊	的	定义

[ænd; ənd] ['wɪədli] [ə'skjuː] ;

and	weirdly	askew	;
和	奇怪的	歪斜	;

传输过来的图像模糊不清，而且歪斜得厉害，这是无法避免的；

[ðə; ði] - ['vɪʒuəl] [ænd; ənd] ['ɔːdətri] [reɪndʒ] ['difə] [səʊ] ['ʃɑːpli] [frɒm; frəm] ['aɪðə(r)] ['hjuːmən] [ɔː(r)]

the	Morid's	visual	and	auditory	range	differed	so	sharply	from	either	human	or
这	-	视觉的	和	听觉	范围	不同	所以	尖锐地	从	任何一个	人类	或者

[gə'læktɪk] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ʃɪps] ['wʌndəfəli] [sɪ'lektɪv] [ˌtelikə'mjuːni,keit] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv]

Galactic	that	even	over	the	ship's	wonderfully	selective	telecommunicator	little	of
银河	那	甚至	超过	这	船的	太棒了	选择性	电信员	小的	的

[ðə; ði] - [ɪ'miːdiət] [sə'raʊndɪŋz] [keɪm] [θruː] ['klɪəli] .

the	Morid's	immediate	surroundings	came	through	clearly	.
这	-	即时	周围环境	来了	通过	清楚地	.

莫里德人的视觉和听觉范围与人类或银河系都截然不同，即使通过飞船上极富选择性的通讯器，也很难清晰地感知到莫里德人周围的环境。

[ɪts] ['ɔːrə] [ə'raɪvd] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [ɪn'tensəti] [ðæt] [tɜːnd] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gruːp] [feɪnt]

Its	aura	arrived	with	a	burning	intensity	that	turned	Xaxtol	and	his	group	faint
它是	灵气	到达的	和	一个	燃烧	强度	那	转向	-	和	他的	团体	头晕的

[wɪð] [ˌempə'θetɪk] ['hɒrə(r)] ,

with	empathetic	horror	,
和	同理心	恐怖	,

它的气息带着灼热的强度袭来，令萨克斯托尔和他的同伴们感同身受，惊恐得几乎昏厥过去。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ɪts][fɜːst] [kɪl] [ə'blɪtəreɪtɪd] [ɔːl]['diːteɪl]

but	the	fact	that	the	Morid	had	just	made	its	first	kill	obliterated	all	detail
但	这	事实	那	这	嗜血	有	只是	制成	它是第一的		杀	彻底摧毁	全部	细节

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] ['weltə(r)][ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [tɔːn] [fleʃ] .

for	the	moment	beyond	a	shocking	welter	of	blood	and	torn	flesh	.
为了	这	片刻	超过	一个	令人震惊	弱打	的	血	和	撕裂	肉	.

但莫里德刚刚完成第一次杀戮的事实，让除了血肉横飞的骇人景象之外的所有细节都变得模糊不清。

['elɪs] ['feəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]['sekənd] [ˌtelɪ'pæθɪk] [blɑːst][ðæn; ðən]['ʌndə(r)][ðə; ði][fɜːst] —

Ellis	fared	a	little	better	under	the	second	telepathic	blast	than	under	the	first	—
埃利斯	表现	一个	小的	更好的	在下面	这	第二	心灵感应	爆炸	比	在下面	这	第一的	—

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [snætʃ] [ɒf] [hɪz; ɪz] - ['helmɪt] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

he	managed	to	snatch	off	his	Telethink	helmet	just	in	time	.
他	管理	到	抢夺	离开	他的	-	头盔	只是	在	时间	.

埃利斯在第二次心灵感应冲击下比第一次情况稍好一些——他及时摘下了他的心灵感应头盔。

“ [ðə; ði] [θɪŋ] [dʒʌst] [kɪld] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ðeə(r)] , ” [hiː; hi] [jeld] [æt; ət] ['tʃɑːli] [træsk] .

“	The	thing	just	killed	something	out	there	,	”	he	yelled	at	Charlie	Trask	.
“	这	事物	只是	被杀	某物	出去	那里	,	”	他	大喊	在	查理	特拉斯克	.

“那东西刚才把什么东西杀了，”他冲着查理·特拉斯克喊道。

“ [ɪts] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] .

“	It's	coming	this	way	.
“	它是	未来	这	方式	.

“它正朝这边过来。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][sɪt][ðeə(r)][ænd; ənd] —

Are	you	going	to	sit	there	and	—
是	你	去	到	坐	那里	和	—

你打算就这么坐着吗?

” ['tʃɑːli] ['greɪdɪd][hɪz; ɪz][lɑːst]['edəb(ə)l] [ʃrɪmp] , [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['bʌkɪt] [ænd; ənd] [went] [ˌɪn'saɪd] .

”	Charlie	graded	his	last	edible	shrimp	,	took	up	his	bucket	and	went	inside	.
”	查理	已评分	他的	最后的	食用	虾	,	采取	向上	他的	桶	和	去	里面	.

查理把最后一批可食用的虾分拣好，拿起桶走了进去。

[ðə; ði] ['leʒəli] ['klɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['həʊmbruː] ['bɔtlz] ['drɪftɪd] ['ɑːftə(r)][hɪm] , [klɪə(r)][ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l]

The	leisurely	clinking	of	homebrew	bottles	drifted	after	him	,	clear	and	musical
这	悠闲	叮当声	的	自酿啤酒	瓶子	漂移	后	他	,	清除	和	音乐

[ɒn][ðə; ði] [stɪl] , [hɒt][eə(r)] .

on	the	still	,	hot	air	.
在	这	仍然	,	热的	空气	.

自酿啤酒瓶悠闲的碰撞声在他身后飘荡，在静止的热空气中清晰而悦耳。

['elɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [preə(r)] .

Ellis	looked	at	his	watch	and	considered	prayer	.
埃利斯	看起来	在	他的	手表	和	经过考虑的	祷告	.

埃利斯看了看手表，心想或许应该祈祷。

[hiː; hi][hæd; həd] [θriː] ['mɪnɪts] [left] .

He	had	three	minutes	left	.
他	有	三	分钟	左边	.

他还有三分钟时间。

[wen] [ðə; ði] [keɪm] , ['elɪs][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['dʌmli] [ɒn][ðə; ði][sænd] ,

When	the	Morid	came	,	Ellis	was	sitting	dumbly	on	the	sand	,
什么时候	这	嗜血	来了	,	埃利斯	曾是	坐着	默默地	在	这	沙	,

莫里德来的时候，埃利斯呆呆地坐在沙滩上。

['nɜːsɪŋ] [hɪz; ɪz]['brəʊkən]['æŋk(ə)l][ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] - [dɪ'tætʃt] [pɑːt][ɒv; əv]

nursing	his	broken	ankle	and	considering	with	a	shock	-	detached	part	of
护理	他的	破碎的	踝	和	考虑	和	一个	震惊	-	分离的	部分	的

[hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ]['frægmənt(ə)ri][laɪn][ɒv; əv][sʌm; səm] [lɒŋ] - [fə'gɒtn] [sk'uːldeɪz] ['pəʊɪm] .

his	mind	a	fragmentary	line	of	some	long	-	forgotten	schooldays	poem	.
他的	头脑	一个	片段	线	的	一些	长的	-	被遗忘的	学生时代	诗	.

他一边揉着骨折的脚踝，一边用一种震惊而恍惚的神情思考着一首早已被遗忘的学生时代诗歌的残句。

[wɒt] [rʌf] [biːst] [ɪz] [ðɪs] . . . [ðə; ði][rest] [ɪ'luːdid] [hɪm] .

What	rough	beast	is	this	.	.	.	the	rest	eluded	him	.
什么	粗糙的	兽	是	这	.	.	.	这	休息	躲避	他	.

这是什么凶猛的野兽……其余的他都一无所知。

[ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ʃæk] ['rʌsl] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['rævənɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [spræŋ]

The	underbrush	beyond	the	shack	rustled	and	the	Morid's	ravening	image	sprang
这	草丛	超过	这	窝棚	沙沙作响	和	这	-	贪婪	图像	弹簧

[tuː; tə] ['elɪs] - [maɪnd] [wɪð] [ə; eɪ]['klærəti] [ðæt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [θriː] [net] - [pɑː'tɪsɪpənts] [tuː; tə][ðə; ði][kɔː(r)]

to	Ellis	'	mind	with	a	clarity	that	shook	his	three	net	-	participants	to	the	core
到	埃利斯	-	头脑	和	一个	明晰	那	摇晃	他的	三	网	-	参与者	到	这	核

— [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][pɑːst] [ɪn'djʊərəns] .

—	one	of	them	past	endurance	.
—	一	的	他们	过去的	耐力	.

小屋外的灌木丛沙沙作响，莫里德贪婪的形象清晰地浮现在埃利斯的脑海中，这让他的三个网友感到无比震撼——其中一个已经忍耐力耗尽。

[væn] , [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [sed] “ [dɪə(r)][gɒd] , ” [ænd; ənd] [breɪst] [hɪm'self][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][end] .

Vann	,	in	the	station	,	said	“	Dear	God	,	”	and	braced	himself	for	the	end	.
范恩	,	在	这	车站	,	说	“	亲爱的	上帝	,	”	和	支撑	他自己	为了	这	结尾	.

范恩在车站里说：“我的天哪”，然后做好了迎接死亡的准备。

[ɪn] ['wɒʃɪŋtən] , [ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)] ['feɪntɪd] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [drægd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

In	Washington	,	the	operator	fainted	and	had	to	be	dragged	from	his
在	华盛顿	,	这	操作员	昏厥	和	有	到	是	拖拽	从	他的

[kən'səʊl] .

console	.
安慰	.

在华盛顿，一名操作员晕倒了，不得不被人从控制台上拖走。

[ə'bɔːd] [ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ʃɪp] , - ['reɪdieɪtɪd][ə; eɪ] ['ʃeɪkən] “ [ɪ'nʌf] !

Aboard	the	Federation	ship	,	Xaxtol	radiated	a	shaken	“	Enough	!
船上	这	联邦	船	,	-	辐射	一个	摇晃	“	足够的	!

在联邦飞船上，萨克斯托尔颤抖着说道：“够了！”

” [ænd; ənd] ['tentəkld] [ə; eɪ] [stʌd] [ðæt] [sent] [hɪz; ɪz][krɑːft] ['flæʃɪŋ] [ɒn][ɪts] [weɪ] [θruː] ['sʌbˌspeɪs] .

”	and	tentacled	a	stud	that	sent	his	craft	flashing	on	its	way	through	subspace	.
”	和	触手	一个	钉子	那	发送	他的	工艺	闪烁	在	它是	方式	通过	子空间	.

“然后触手抓住一个铆钉，使他的飞行器在穿越亚空间时闪闪发光。”

[æt; ət] ['tʃɑːli] [træsks] [ʃæk] , [mæks] ['baʊndɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [brʌʃ] .

At	Charlie	Trask's	shack	,	Max	bounded	across	the	clearing	and	into	the	brush	.
在	查理	特拉斯克的	窝棚	,	最大限度	有界	穿过	这	清理	和	进入	这	刷子	.

在查理·特拉斯克的小屋前，马克斯蹦蹦跳跳地穿过空地，钻进了灌木丛。

[ðeə(r)] ['fɒləʊd] [ə; eɪ]['raɪət][ɒv; əv] ['skwɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [ðæt] [brɔːt] ['tʃɑːli] [aʊt][ɒv; əv]

There	followed	a	riot	of	squalling	and	screaming	that	brought	Charlie	out	of
那里	随后	一个	暴动	的	尖叫	和	尖叫	那	带来	查理	出去	的

[hɪz; ɪz] [ʃæk] [ɒn][ðə; ði][rʌn] .

his	shack	on	the	run	.
他的	窝棚	在	这	跑步	.

随后爆发出一阵尖叫和骚动，吓得查理从棚屋里逃了出来。

['elɪs] [sæt] ['nʌmli] , [bɪ'jɒnd] [ʃɒk] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːst] .

Ellis	sat	numbly	,	beyond	shock	,	waiting	for	the	worst	.
埃利斯	卫星	麻木地	,	超过	震惊	,	等待	为了	这	最差	.

埃利斯呆呆地坐在那里，震惊不已，等待着最糟糕的情况发生。

[ˌʌnə'kaʊntəbli] , [ðə; ði] [wɜːst] [wɒz; wəz] [dɪ'leɪd] .

Unaccountably	,	the	worst	was	delayed	.
无故	,	这	最差	曾是	延迟	.

令人费解的是，最糟糕的情况却被推迟了。

['tʃɑːli] [keɪm] [bæk] , ['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [prəʊ'testɪŋ] [mæks] [baɪ][ðə; ði] [skrʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [nek] ,

Charlie	came	back	,	clutching	a	protesting	Max	by	the	scruff	of	the	neck	,
查理	来了	后退	,	紧握	一个	抗议	最大限度	经过	这	颈背	的	这	脖子	,

查理回来了，一把揪住挣扎的马克斯的衣领。

[ænd; ənd] [θruː] [daʊn] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] ['elɪs] - [fiːt] .

and	threw	down	something	at	Ellis	'	feet	.
和	扔	向下	某物	在	埃利斯	-	脚	.

然后把什么东西扔到了埃利斯的脚边。

['sʌmθɪŋ] [smɔːl] [ænd; ənd] [lɪmp] [ænd; ənd] [mə'dʒentə] - [fɜːd] , [smɪəd] [wɪð] ['griːnɪʃ] [blʌd]

Something	small	and	limp	and	magenta	-	furred	,	smeared	with	greenish	blood
某物	小的	和	跛行	和	品红	-	毛茸茸的	,	涂抹	和	绿绿色	血

[ænd; ənd] ['veri] , ['veri] [ded] .

and	very	,	very	dead	.
和	非常	,	非常	死的	.

一个体型很小、软绵绵的、长着紫红色绒毛的东西，沾满了绿色的血迹，而且已经死了。

“ [ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)] ['vɑːmɪnt] , ” [sed] ['tʃɑːli] .

“	There's	your	varmint	,	”	said	Charlie	.
“	有	你的	害兽	,	”	说	查理	.

“看，这就是你要找的害兽，”查理说。

[wɪð] [wʌn] ['mɪnɪt] [rɪ'meɪnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['prɒmɪst] ['bɔmə(z)] [rɔːd] ['əʊvə(r)] , ['elɪs] ,

With	one	minute	remaining	before	the	promised	bombers	roared	over	,	Ellis	,
和	一	分钟	其余的	前	这	承诺	轰炸机	咆哮	超过	,	埃利斯	,

距离预定轰炸机呼啸而过还有一分钟时，埃利斯

[wɪð] [ə; eɪ]['frəʊz(ə)n]['klærəti][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [driːmd] [hiː; hi] [pə'zest] ,

with	a	frozen	clarity	he	had	not	dreamed	he	possessed	,
和	一个	冷冻	明晰	他	有	不是	梦见	他	拥有	,

他内心涌起一股前所未有的清醒，仿佛被冻结了一般。

['reɪdieɪtɪd][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['mesɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] ['feɪntɪd] [ə'gen] .

radiated	a	final	message	before	he	fainted	again	.
辐射	一个	最终的	信息	前	他	昏厥	再次	.

在再次昏倒之前，他发出了最后一条信息。

“ [kɔːl] [ɒf] [ðə; ði] [dʒets] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ɪ'fekt] .

“	Call	off	the	jets	,	”	he	said	,	in	effect	.
“	称呼	离开	这	喷气式飞机	,	”	他	说	,	在	影响	.

“取消喷气式飞机的飞行任务，”他实际上是这么说的。

“ [ɪts] ['əʊvə(r)] .

“	It's	over	.
“	它是	超过	.

“结束了。

[ðə; ði] [biːst] [ɪz] [ded] .

The	beast	is	dead	.
这	兽	是	死的	.

野兽死了。

[ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [kæt] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

The	**hermit's**	**cat**	**killed**	**it**	**.**
这	隐士的	猫	被杀	它	.

隐士的猫把它杀死了。

" [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l]['bændɪdʒd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɜːd] [kʌp]

"	**An**	**hour**	**later**	**at**	**the**	**station**	**,**	**his**	**ankle**	**bandaged**	**and**	**his**	**third**	**cup**
"	一个	小时	之后	在	这	车站	,	他的	踝	包扎	和	他的	第三	杯子

[ɒv; əv] ['kɒfi] [ɪn][hænd] ,

of	**coffee**	**in**	**hand**	**,**
的	咖啡	在	手	,

"一小时后，他回到了车站，脚踝缠着绷带，手里拿着第三杯咖啡。"

['elɪs] [kʊd; kəd] [rɪ'vjuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wɪð] [sʌm; səm][kəʊ'hɪərəns] .

Ellis	**could**	**review**	**it**	**all**	**with**	**some**	**coherence**	**.**
埃利斯	可以	审查	它	全部	和	一些	连贯性	.

埃利斯能够比较有条理地回顾这一切。

" [wiː; wi]['dɪd(ə)nt][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['relətɪv] [saɪz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**We**	**didn't**	**consider**	**the**	**business**	**of**	**relative**	**size**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我们	没有	考虑	这	商业	的	相对的	尺寸	,	"	他	说	.

他说："我们没有考虑企业的相对规模。"

" ['naɪðə(r)] [dɪd]['aʊə(r)][gə'læktɪk] [frendz] .

"	**Neither**	**did**	**our**	**Galactic**	**friends**	**.**
"	两者都不	做过	我们的	银河	朋友们	.

"我们的银河系朋友们也没有。"

[ə'pærəntli] ['ðer] [smɔːl] , [ænd; ənd][səʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ðev] [met] [wɪð] [bɪ'fɔː(r)] .

Apparently	**they're**	**small**	**,**	**and**	**so**	**are**	**all**	**the**	**species**	**they've**	**met**	**with**	**before**	**.**
显然	它们是	小的	,	和	所以	是	全部	这	物种	他们有	遇见	和	前	.

显然它们体型很小，它们之前遇到的所有物种也都很小。

['meɪbi] [wɪr] ['sʌmθɪŋ] [juˈniːk] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

Maybe	**we're**	**something**	**unique**	**in**	**the**	**universe**	**,**	**after**	**all**	**.**
或许	是	某物	独特的	在	这	宇宙	,	后	全部	.

或许，我们终究是宇宙中独一无二的存在。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][lænd][ænd; ənd] [lɜːn] [haʊ] [juˈniːk] . "

And	**maybe**	**it's**	**a**	**good**	**thing**	**they**	**didn't**	**land**	**and**	**learn**	**how**	**unique**	**.**	**"**
和	或许	它是	一个	好的	事物	他们	没有	土地	和	学习	如何	独特的	.	"

也许他们没着陆反而是件好事，不然他们就能知道这地方有多独特了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['fɪgəz] , " ['weɪmən] [sed] .

"	**It**	**figures**	**,**	**"**	**Weyman**	**said**	**.**
"	它	数据	,	"	韦曼	说	.

"果然如此，"韦曼说道。

" ['wɒʃɪŋtən] [let][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒn][ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [ˌdiː'ɛf] ['steɪʃnz] [meɪd] [ə; eɪ] [fɪks] [ɒn][ðə; ði] ['speɪsʃɪp]

"	**Washington**	**let**	**it**	**out**	**on**	**the**	**air**	**that**	**DF**	**stations**	**made**	**a**	**fix**	**on**	**the**	**spaceship**
"	华盛顿	让	它	出去	在	这	空气	那	DF	车站	制成	一个	使固定	在	这	飞船

[bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [dʒʌmpt] [ɒf] .

before	**it**	**jumped**	**off**	**.**
前	它	跳了起来	离开	.

"华盛顿方面公开表示，测向站已在飞船跳伞前对其进行了定位。

[ˌaɪ 'tiː] ['meʒəd] ['əʊnli] ['twenti] - [tuː] [fiːt] .

It	**measured**	**only**	**twenty**	**-**	**two**	**feet**	**.**
它	测量	仅有的	二十	-	二	脚	.

它只有二十二英尺长。

" [væn] [sed] ['wʌndrɪŋli] , " [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'bɔːd] .
" **Vann** **said** **wonderingly** **,** **"** **And** **there** **were** **hundreds** **of** **them** **aboard** **.**
" 范恩 说 惊奇地 , " 和 那里 是 数百 的 他们 船上 .

范恩惊奇地说："船上有数百人。"

['dʒentlmən] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [-] [ɪn][ə; eɪ] ['juːnɪvɜːs] [ɒv; əv] [ˌlɪlɪ'pjuːʃn] . "
Gentlemen **,** **we** **are** **Brobdingnagians** **in** **a** **universe** **of** **Lilliputians** **.** **"**
先生们 , 我们 是 布罗卜丁奈格人 在 一个 宇宙 的 小人国 . "

先生们，我们是身处小人国宇宙中的布罗卜丁奈格人。

" [aɪv] [biːn] ['traɪɪŋ] , " ['elɪs] [sed] [ɪ'reləvəntli] , " [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ]['pəʊɪm][aɪ] [riːd] [wʌns][ɪn] [skuːl]
" **I've** **been** **trying** **,** **"** **Ellis** **said** **irrelevantly** **,** **"** **to** **recall** **a** **poem** **I** **read** **once** **in** **school**
" 我已经 到过 尝试 , " 埃利斯 说 无关紧要 , " 到 记起 一个 诗 我 读 一次 在 学校
.
:
.

"我一直在努力回忆，"埃利斯漫不经心地说，"我在学校读过的一首诗。

[aɪv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [vɜːs] [bʌt; bət][wʌn][laɪn] .
I've **forgotten** **the** **author** **and** **all** **the** **verse** **but** **one** **line** **.**
我已经 被遗忘的 这 作者 和 全部 这 诗 但 一 线 .

我忘记了作者和所有的诗句，只记得一句。

[ˌaɪ 'tiː][gəʊz] — "
It **goes** **—** **"**
它 去 — "

开头是——"

" [wɒt] [rʌf] [biːst] [ɪz] [ðɪs] , " [væn] [kwəʊtid] .
" **What** **rough** **beast** **is** **this** **,** **"** **Vann** **quoted** **.**
" 什么 粗糙的 兽 是 这 , " 范恩 引 .

"这是什么凶猛的野兽？"范恩引用道。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][hɑːd] [ɪ'nʌf] [wen] [ðə; ði][dɪ'bɑːk(ə)l; deɪ'bɑːkl][ɪn][ðə; ði]
" **You** **were** **thinking** **about** **it** **hard** **enough** **when** **the** **debacle** **in** **the**
" 你 是 思维 关于 它 难的 足够的 什么时候 这 崩溃 在 这
[brʌʃ] [tʊk] [pleɪs] .
brush **took** **place** **.**
刷子 采取 地方 .

"在灌木丛中发生惨败的时候，你已经对这件事思考得够透彻了。"

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [juː; jʊ]['reɪdieɪtɪd][wɒz; wəz] [rʌf] [ɪ'nʌf] — [ˌaɪ 'tiː] [ʃɒkt] [ðə; ði][pænts] [ɒf] [ˌjuː 'es] . "
The **image** **you** **radiated** **was** **rough** **enough** **—** **it** **shocked** **the** **pants** **off** **us** **.** **"**
这 图像 你 辐射 曾是 粗糙的 足够的 — 它 震惊 这 裤子 离开 我们 . "

你散发出的那种气息实在太刺眼了——简直把我们吓得魂飞魄散。

" [ænd; ənd] [ɒf] [ðə; ði] [gəlæktɪks] , " ['weɪmən] [sed] .
" **And** **off** **the** **Galactics** **,** **"** **Weyman** **said** **.**
" 和 离开 这 银河系 , " 韦曼 说 .

"然后就离开了银河系，"韦曼说道。

" [ðə; ði] [ʃuː] [ɪz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [fʊt] [naʊ] , [ai] [θɪŋk] .
" **The** **shoe** **is** **on** **the** **other** **foot** **now** **,** **I** **think** **.**
" 这 鞋 是 在 这 其他 脚 现在 , 我 思考 .

"我觉得现在情况完全反过来了。"

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['kwɒnset][dɔː(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ænd; ənd][ʌp] , ['lɪsənɪŋ] .
" **He** **went** **to** **the** **quonset** **door** **and** **looked** **out** **and** **up** **,** **listening** **.**
" 他 去 到 这 半圆形拱顶 门 和 看起来 出去 和 向上 , 聆听 .

他走到半圆形的门前，向外望去，抬头倾听。

“ [dʒets] .
“ **Jets** .
“ 喷气式飞机 .

“喷气式飞机。

[ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən] [brɑ:s] [ɒn] [ɪts] [weɪ] [tu:; tə] [krɒs] - [ɪg'zæmɪn] [ˌju: 'es] . ”
The **Washington** **brass** **on** **its** **way** **to** **cross** **-** **examine** **us** **.** **”**
这 华盛顿 黄铜 在 它是 方式 到 叉 - 检查 我们 . ”

华盛顿高层正赶来盘问我们。

“ [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [fʊt] ?
“ **The** **other** **foot** **?**
“ 这 其他 脚 ?

另一只脚?

” [væn] [sed] .
” **Vann** **said** **.**
” 范恩 说 .

范恩说道。

“ [doʊnt] [bi:; bi] ['krɪptɪk] , [mæn] .
“ **Don't** **be** **cryptic** **,** **man** **.**
“ 不 是 神秘的 , 男人 .

别拐弯抹角了，伙计。

[hu:z] [fʊt] ? ”
Whose **foot** **?** **”**
谁 脚 ? ”

谁的脚?

“ [ðeəz] , ” ['elɪs] [sed] .
“ **Theirs** **,** **”** **Ellis** **said** **.**
“ 他们的 , ” 埃利斯 说 .

“是他们的，”埃利斯说。

“ [doʊnt] [ju:; jʊ] [si:] ?
“ **Don't** **you** **see** **?**
“ 不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

[wʌn] [ɒv; əv] [ði:z] [deɪz] [wi:l; wil] [bi:; bi] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [tu:; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] [əʊn] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði]
One **of** **these** **days** **we'll** **be** **going** **out** **there** **to** **make** **our** **own** **place** **in** **the**
一 的 这些 天 出色地 是 去 出去 那里 到 制作 我们的 自己的 地方 在 这
['gæləksi] .
galaxy **.**
星系 .

总有一天，我们会走出去，在银河系中开辟属于自己的一片天地。

[wɪð] ['aʊə(r)] [saɪz] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [haʊ] [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:l; wil] [si:m] [tu:; tə] [ðəʊz]
With **our** **size** **and** **disposition** **,** **how** **do** **you** **think** **we'll** **seem** **to** **those**
和 我们的 尺寸 和 处置 , 如何 做 你 思考 出色地 似乎 到 那些
['dʒent(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] ?
gentle **little** **people** **?**
温和的 小的 人们 ?

以我们的体型和性情，你觉得我们这些温柔的小家伙们会怎么看待我们呢?

” [væn] ['hwisl] [ɪn] [bɪ'leɪtɪd] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
” **Vann** **whistled** **in** **belated** **understanding** **.**
” 范恩 吹口哨 在 迟到的 理解 .

范恩恍然大悟，吹了声口哨。

“ [rʌf] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Rough , ” he said .
“ 粗糙的 , ” 他 说 .

“粗糙，”他说。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[-] [nəʊt]
TRANSCRIBER'S NOTE
转录员的 笔记

转录者注释

[ˌpʌŋktʃuˈeɪʃn] [ænd; ənd] [ˌhaɪfəˈneɪʃn] [hæv; həv] [biːn] [ˈnɔrməˌlaɪzd] .
Punctuation and hyphenation have been normalized .
标点 和 连字符 有 到过 归一化 .

标点符号和连字符已规范化。

[ˈmaɪnə(r)][ˌtaɪpəˈgræfɪk(ə)l][ˈerə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kəˈrektɪd] .
Minor typographical errors have been corrected .
次要的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

已更正一些细微的印刷错误。

[ðɪs] [iː] - [tekst][wɒz; wəz] [prəˈdjuːst] [frɒm; frəm][ˈænəlɒg] [mɑːtʃ] - .
This e - text was produced from Analog March 1962 .
这 e - 文本 曾是 生产 从 模拟 行进 - .

本电子文本摘自 1962 年 3 月的《模拟》杂志。

[ɪkˈstensɪv] [rɪˈsɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌnˈkʌvə(r)] [ˈeni] [ˈevɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . [ˈkɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪˈnjuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神